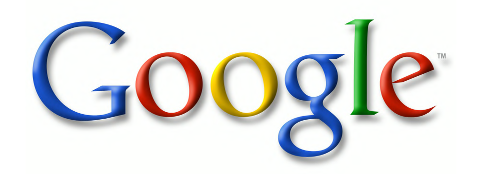
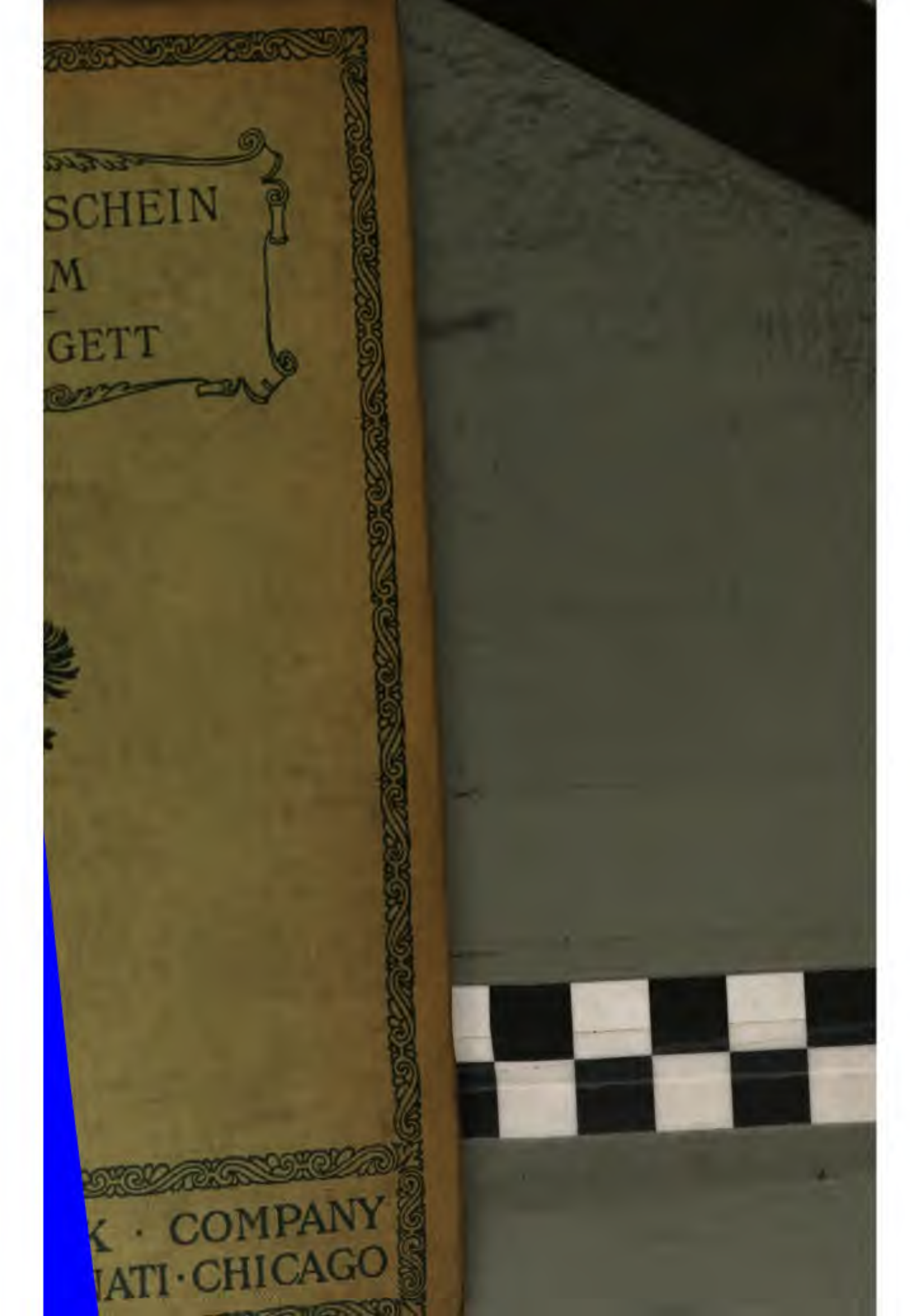
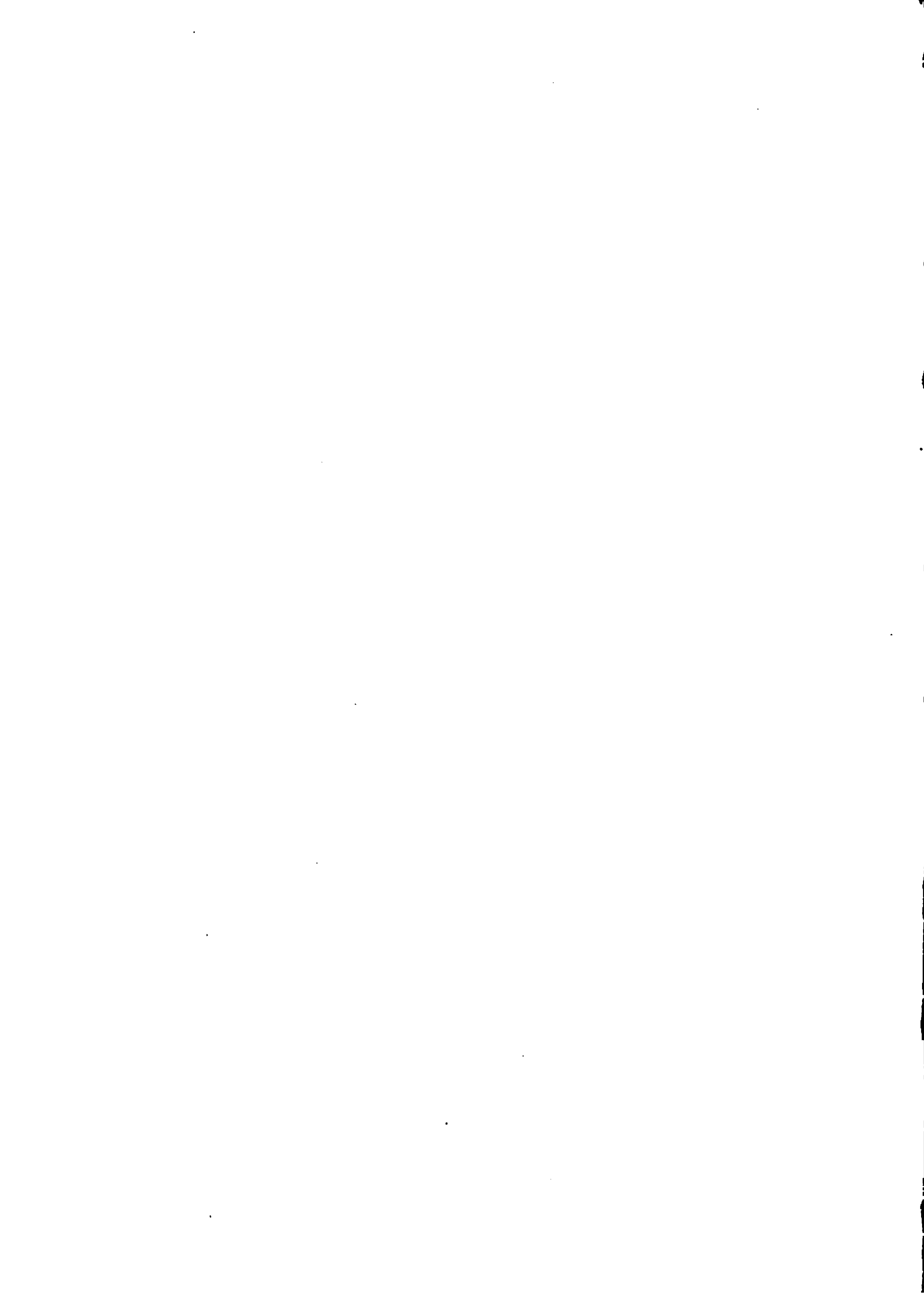


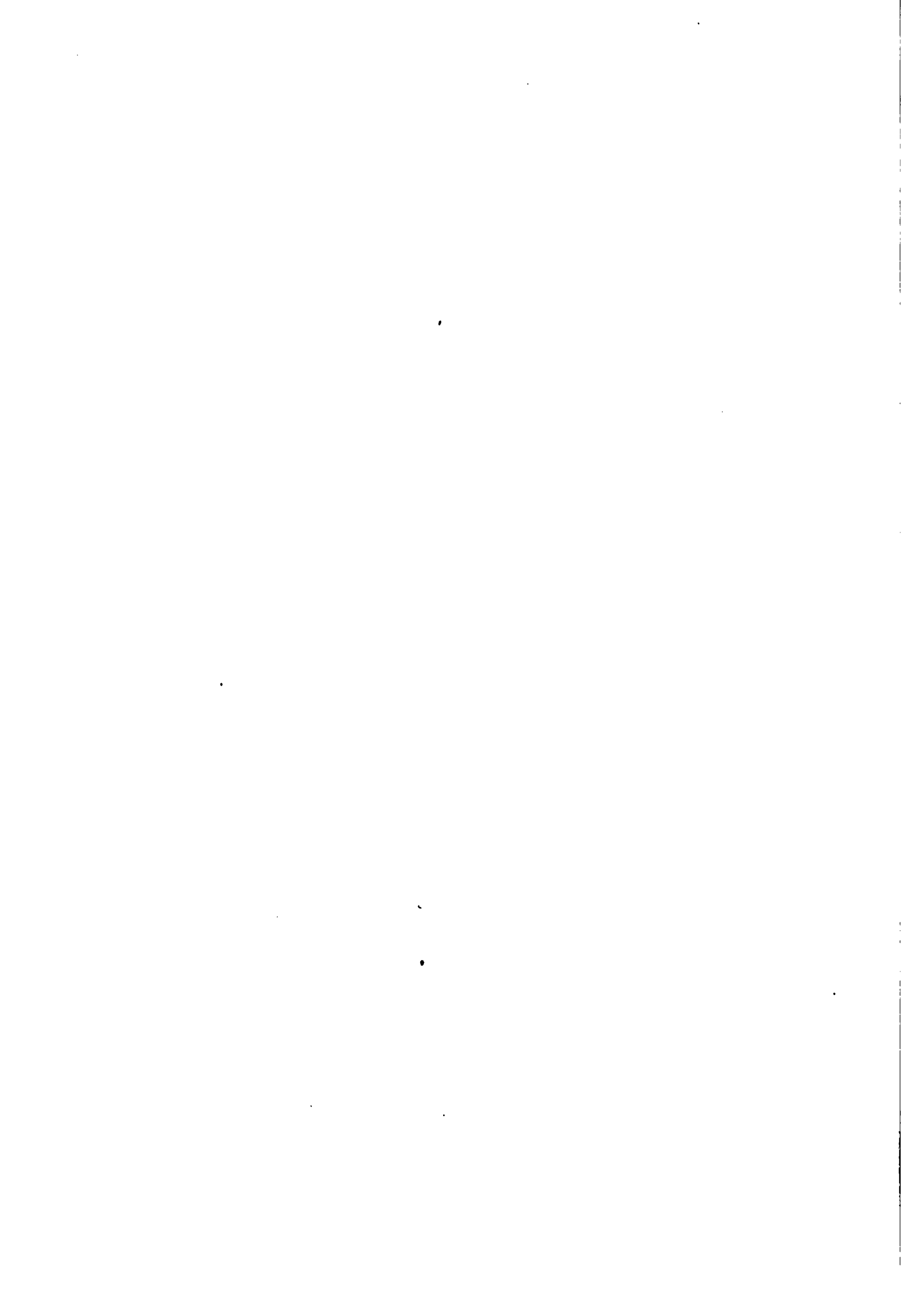


SCHEIN
M
GETT
K · COMPANY
NATI·CHICAGO


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS







Im Sonnenschein
Ein grünes Blatt

von

Theodor Storm

EDITED FOR SCHOOL USE

BY

G. L. SWIGGETT
UNIVERSITY OF THE SOUTH, SEWANEE, TENN.

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY
1906.

Entered at Stationers' Hall, London

Im Sonnenschein

NOTE

THE two stories contained in this little volume are offered to the students of German in our English-speaking schools and colleges in the hope that the vocabulary which they have labored to acquire, and the style which they have learned to love, in the reading of *Immensee*, may enable them to read, with ease and appreciation, stories of a similar character.

A vocabulary has been added for those teachers who may wish to introduce Storm to their students through *Ein grünes Blatt* of which the poet Mörike wrote: "*Jener Sommertag, brütend auf der einsamen Heide und über dem Wald, ist bis zur sinnlichen Mitempfindung des Lesers wiedergegeben.*"

INTRODUCTION

THEODOR STORM was born at Husum, "*die graue Stadt am Meer*", in the duchy of Schleswig, September 4, 1817. His early childhood was spent among the Woldsen-Feddersens, a wealthy patrician family into which his father had married. After attending the Katharineum at Lübeck for two years, he was graduated in law from Kiel in 1843. The young man's sympathy for the German Party in Schleswig forced him to leave home in 1853 and enter Prussian public service. While assessor at Potsdam he wrote *Im Sonnenschein,* 1854. On the annexation of Schleswig-Holstein to Prussia, in 1864, Storm returned to Husum as provincial governor. He retired in 1880 to a country estate in West Holstein. Here his death occurred July 4, 1888.

"*Schlicht und einfach, wie des Dichters Lebensgang ist auch seine Dichtung.*" Thus has Johannes Weddes, in his monograph on Storm, characterized the man and his work. Storm was of a refined, sensitive disposition, retiring and resigned; and through all his work there breathes the genial, warm spirit that betrays a sympathetic personality.

If the mere quantity of Storm's work be considered, he is best known as a novelist, but from the standpoint of quality, he is preëminently lyric. Theodor Storm is called a lyric poet of the first rank by Alfred Biese, Erich Schmidt, Avenarius, and Detlev von Liliencron, who themselves occupy a place in the front rank of recent German poets and critics. With ear attuned to the harmonies of Nature, Storm has sought, in verse and tale, to give such shape to the beautiful creations of his poetic phantasy, that

they may lend themselves most swiftly to an intuitive apprehension and appreciation. Deeply susceptible to the moods of Nature and caught in the swift political changes of his native land, there is an apparent contrariety in his work. As one writer has said: "His soul is now tender, cordial, intimate and sunny like the forest and sea of East Holstein, now it is full of doubt and restless like the gray sea along his native coast, and now steeped in revery and tinged with melancholy like the brown heath and the dark and dreadful moor." These are but passing changes, however, and reflect only momentary soul states. The abiding note in him is one of repose, of rest and renunciation. It even borders on despair at times; not Titanic as in Byron, not sentimental as in Sénancour and Rousseau, but revealing a resignation so calm and peaceful that pity is stifled and the reader is charmed by the unutterable artistic beauty of it all. This is the theme of his simple, apparently purposeless idyllic tales, *Immensee*, *Ein grünes Blatt*, *Im Sonnenschein*, *Hinzelmeier*, or of his more vigorous social and political ones, *Späte Rosen*, *Carsten Curator*, *Schimmelreiter*, etc. Through his great faith in the glorification of Nature he gives us, however, the hope of a brighter future. One believes with him in the following lines from *Oktoberlied*:

> "*Wohl ist es Herbst, doch warte nur,*
> *Doch warte nur ein Weilchen!*
> *Der Frühling kommt, der Himmel lacht,*
> *Es steht die Welt in Veilchen.*"

The *Regentrude*, in one of his stories, through innocence, love and justice, conquers the *Feuersmann* and makes the world young and happy again. Not all of his tales, however, are like *Immensee* or *Ein grünes Blatt*. A manlier, more militant note is struck in his longer novels. In these Storm after the fashion of his time has taken up

his pen to discuss more serious problems of guilt and sin in the various classes of society and fields of social and political activity; but in these too, where the conclusion must logically be tragical, we hear the voice of Nature, whose reign is truth and beauty. Here Storm's intuitive sense of the inner workings of a human soul serves him well. His tales are not psychologic nor pathologic. They are *Stimmungsbilder*, pen-pictures, so peculiarly conceived that they produce their greatest effect through the poetic power of suggestion and leave the reader to catch the subtle play of fleeting fancy as he best can. As the author reveals the play of character on character, the hidden tragic traits of the theme, he touches all with the wand of poesy and transfers what otherwise might be a sordid realistic tale into a romantic story-world. In Storm the ardor of passion is ever dampened; only by subtle flashes from the inner recesses of the soul are we aware of the mighty conflicts going on in his characters.

It has been common among scholars to seek the source of Storm's lyric gifts in Stifter and Mörike. There is, however, a very great difference between Stifter's realistic nature sense and plastic description and Storm's subjective treatment of the same, whereby the deep lyric bent in all of his characters, whether of high or low estate, is revealed. There is nothing finer in German literature than the nature touches which Storm so deftly and delicately inworks as a background for his theme in order to depict the sudden and subtle soul changes in his characters. With Mörike and Eichendorff there is more a kinship of spirit than a distinct influence. Like Goethe's lyrics, each of Storm's poems is simply an event in his life, a state of soul embodied in poetic form. A love of nature and of home, of the bitter-sweet of love, of the romantic retrospective dream of a lost age or youth,—these are the themes of his verse and tales.

Im Sonnenschein

1.

In den höchsten Zweigen des Ahornbaums, der an der Gartenseite des Hauses stand, trieben die Stare ihr Wesen. Sonst war es still; denn es war Sommernachmittag zwischen eins und zwei.

5 Aus der Gartentür trat ein junger Reiteroffizier in weißer festtäglicher Uniform, den kleinen dreieckigen Federhut schief auf den Kopf gedrückt, und sah nach allen Seiten in die Gänge des Gartens hinab; dann, seinen Rohrstock zierlich zwischen den Fingern schwingend, horchte er nach einem offen
10 stehenden Fenster im oberen Stockwerke hinauf, aus welchem sich in kleinen Pausen das Klirren holländischer Kaffeeschälchen und die Stimmen zweier alter Herren deutlich vernehmen ließen. Der junge Mann lächelte, wie jemand, dem was Liebes widerfahren soll, indem er langsam die kleine Gartentreppe hinunter-
15 stieg. Die Muscheln, mit denen der breite Steig bestreut war, knirschten an seinen breiten Sporen; bald aber trat er behutsam auf, als wolle er nicht bemerkt sein. — Gleichwohl schien es ihn nicht zu stören, als ihm aus einem Seitengange ein junger Mann in bürgerlicher Kleidung mit sauber gepuderter
20 Frisur entgegenkam. Ein Ausdruck brüderlichen, fast zärtlichen Vertrauens zeigte sich in beider Antlitz, als sie sich schweigend

2. trieben ... ihr Wesen, see treiben. 6. schief ... gedrückt, see drücken. 11. in kleinen Pausen, see Pause. 12. sich vernehmen ließen, see vernehmen. 17. als = als wenn.

die Hände reichten. „Der Syndicus ist droben; die alten Herren sitzen am Tokadilletisch," sagte der junge Bürger, indem er eine starke goldene Uhr hervorzog, „ihr habt zwei volle Stunden! Geh nur, du kannst rechnen helfen." Er
5 zeigte bei diesen Worten den Steig entlang nach einem hölzernen Lusthäuschen, das auf Pfählen über den unterhalb des Gartens vorüberströmenden Fluß hinausgebaut war.

„Ich danke dir, Fritz. Du kommst doch zu uns?"

Der Angeredete schüttelte den Kopf. „Wir haben Posttag!"
10 sagte er, und ging dem Hause zu. Der junge Offizier hatte den Hut in die Hand genommen, und ließ, während er den Steig hinabging, die Sonne frei auf seine hohe Stirn und seine schwarzen ungepuderten Haare scheinen. So hatte er bald den Schatten des kleinen Pavillons, der gegen Morgen lag,
15 erreicht.

Die eine Flügeltür stand offen; er trat vorsichtig auf die Schwelle. Aber die Jalousien schienen von allen Seiten geschlossen; es war so dämmerig drinnen, daß seine noch eben des vollen Sonnenlichts gewöhnten Augen erst nach einer ganzen
20 Weile die jugendliche Gestalt eines Mädchens aufzufassen vermochten, welche inmitten des Zimmers an einem Marmortischchen sitzend, Zahl um Zahlen mit sicherer Hand in einen vor ihr liegenden Folianten eintrug. Der junge Offizier blickte verhaltenen Atems auf das gepuderte Köpfchen, das über den
25 Blättern schwebend, wie von dem Zuge der Feder, harmonisch hin und wieder bewegt wurde. Dann, als einige Zeit vor-

1. Syndicus: a syndic, one chosen to transact business for others; cf. Stadtsyndicus, *city attorney*, and Kronsyndicus, *attorney for the crown*. 2. Tokadilletisch: tricktrack table that is used in Germany in playing a two-handed game of dice resembling backgammon. 4. rechnen helfen refers to assistance that he may give Fränzchen. 7. über ... hinausgebaut, see hinausbauen. 14. Morgen = Osten. 17. von allen Seiten, see Seite. 18. daß seine ... Augen, see Auge. 22. Zahl um Zahlen, see Zahl. 24. verhaltenen Atems, see Atem.

übergegangen, zog er seinen Degen eine Hand breit aus der Scheide und ließ ihn mit einem Stoß zurückfallen, daß es einen leichten Klang gab. Ein Lächeln trat um den Mund des Mädchens, und die dunklen Augenwimpern hoben sich ein
5 Weniges von den Wangen empor; dann aber, als hätte sie sich besonnen, streifte sie nur den Ärmel der amarantfarbenen Kontusche zurück, und tauchte aufs neue die Feder ein.

Der Offizier, da sie immer nicht aufblickte, tat einen Schritt ins Zimmer und zog ihr schweigend die Feder durch
10 die Finger, daß die Tinte auf den Nägeln blieb.

„Herr Kapitän!“ rief sie, und streckte ihm die Hand entgegen. Sie hatte den Kopf zurückgeworfen, ein Paar tiefgraue Augen waren mit dem Ausdruck nicht allzu ernsthaften Zürnens auf ihn gerichtet.

15 Er pflückte ein Rebenblatt draußen vom Spalier, und wischte ihr sorgfältig die Tinte von den Fingern. Sie ließ das ruhig an sich geschehen; dann aber nahm sie die Feder und fing wieder an zu arbeiten.

„Rechne ein andermal, Fränzchen!“ sagte der junge
20 Mann.

Sie schüttelte den Kopf. „Morgen ist Klosterrechnungstag; ich muß das fertig machen.“ Und sie setzte ihre Arbeit fort.

„Du bist ein Federheld!“

„Ich bin eine Kaufmannstochter!“

25 Er lachte.

„Lache nicht! du weißt, wir können die Soldaten eigentlich nicht leiden.“

3. trat um den Mund, see treten. 5. als, see note p. 7, l. 17. 7. aufs neue, see neu. 17. ließ ... geschehen, see geschehen. 20. Klosterrechnungstag: day on which the accounts of the former monastic lands are rendered. Many of the monastic estates were confiscated at the close of the Reformation by cities and provinces. They are superintended by appointed officials. In Hanover there exists a Klosterkammer and Klosterrat. The University of Göttingen obtains large revenues from this source.

„Wir? Welche wir sind das?"

„Nun, Constantin," — und dabei rückte ihre Feder addierend die Zahlenreihen hinunter — „wir, die ganze Firma!"

„Du auch, Fränzchen?"

5 „Ach! ich" — — Und sie ließ die Feder fallen, und warf sich an seine Brust, daß sich ein leichtes Puderwölkchen über ihren Köpfen erhob. Sie strich mit der Hand über seine glänzend schwarzen Haare. „Wie eitel du bist!" sagte sie, indem sie den schönen Mann mit dem Ausdruck wohlgefälligen 10 Stolzes betrachtete.

Von der Stadt herüber kam der Schall einer Militärmusik. Die Augen des jungen Kapitäns leuchteten. „Das ist mein Regiment!" sagte er, und hielt das Mädchen mit beiden Armen fest.

15 Sie bog sich lächelnd mit dem Oberkörper von ihm ab. „Es hilft dir aber alles nicht!"

„Was soll denn daraus werden?"

Sie hob sich auf den Fußspitzen zu ihm heran, und sagte: „Eine Hochzeit!"

20 „Aber die Firma, Fränzchen!"

„Ich bin meines Vaters Tochter." Und sie sah ihn mit ihren klugen Augen an.

In diesem Augenblick drang, in scheinbar unmittelbarer Nähe, vom obern Stockwerke des Hauses der Laut einer harten 25 Stimme zu ihnen herüber. Die Stare flogen schreiend durch den Garten; der junge Offizier, wie in unwillkürlicher Bewegung, schloß das Mädchen fester in seine Arme. „Was hast du?" sagte sie. „Die alten Herren haben die erste Partie gespielt; nun stehen sie am Fenster, und Papa macht das Wetter für 30 die nächste Woche."

Er sah durch die Tür in den sonnenbeschienenen Garten hinaus. „Ich habe dich," sagte er. „Es darf nicht anders werden."

16. es hilft . . . nicht, see helfen. 17. was soll . . . werden, see werden. 23. herüberdringen. 28. see Partie. 29. see Wetter.

Sie wiegte schweigend einige Mal den Kopf; dann machte sie sich los und drängte ihn gegen die Tür. „Geh nun!“ sagte sie. „Ich komme bald; ich laß dich nicht allein.“

Er faßte ihr zartes Gesichtchen in seine Hände und küßte
5 sie. Dann ging er zur Tür hinaus und seitwärts den Steig hinauf; an dem Ligusterzaun entlang, der das tiefere Flußufer von dem Garten trennte. So, während seine Augen dem unaufhaltsamen Vorüberströmen des Wassers folgten, gelangte er an einen Platz, wo das marmorne Bild einer
10 Flora inmitten sauber geschorener Buchsbaumarabesken stand. Die zwischen den Schnörkeln eingelegten Porzellanscherben und Glaskorallenschnüre leuchteten zierlich aus dem Grün hervor; ein scharfes Arom erfüllte die Luft, untermischt zuweilen mit dem Duft der Provinzrosen, die hier zu Ende des Steiges an
15 der Gartenmauer standen. In der Ecke zwischen diesem und dem Ligusterzaun war eine Laube, tief verschattet von wucherndem Geißblatt. Der Kapitän schnallte seinen Degen ab und setzte sich auf die kleine Bank. Dann begann er mit der Spitze seines Rohrstocks einen Buchstaben um den andern in den
20 Boden zu zeichnen, die er immer wieder, als könne ein Geheimnis durch sie verraten werden, bis auf den letzten Zug zerstörte. So trieb er es eine Zeitlang, bis seine Augen an dem Schatten einer Geißblattranke haften blieben, an deren Ende er die feinen Röhren der Blüte deutlich zu erkennen
25 vermochte. Bald im längeren Betrachten bemerkte er daran den Schatten eines Lebendigen, der langsam an dem Stengel hinaufkroch. Er sah dem eine Weile zu; dann aber stand er auf und blickte über sich in das Gewirr der Ranken, um die gefährdete Blüte zu entdecken und das Ungeziefer herunter zu
30 schlagen. Aber die Sonnenstrahlen brachen sich zwischen den Blättern und blendeten ihn; er mußte die Augen abwenden. — Als er sich wieder auf die Bank gesetzt hatte, sah er wie zu-

19. um den andern, see um. 20. als, see note p. 7, l. 17. 23. haften blieben, see haften.

vor die Ranke scharf und deutlich auf dem sonnigen Boden liegen; nur zwischen den schlanken Kelchen der Schattenblüte haftete jetzt eine dunkle Masse, die von Zeit zu Zeit durch zuckende Bewegungen eine emsige tierische Tätigkeit verriet.
5 Er wußte nicht, wie es ihn überkam, er stieß nach dem arbeitenden Klumpen mit seinem Rohrstock; aber über ihm ging der Sommerwind durch das Gezweige, und die Schatten huschten ineinander und entwischten ihm. Er wurde eifrig; er spreizte die Kniee auseinander, und wollte eben zu einem neuen Stoße
10 ausholen; da trat die Spitze eines seidenen Mädchenschuhs ihm in die Sonne.

Er blickte auf, Franziska stand vor ihm; die Feder hinterm Ohr, deren weiße Fahne wie ein Taubenfittig von dem gepuderten Köpfchen abstand. Sie lachte, eine ganze Weile;
15 unhörbar erst, man sah es nur. Er lehnte sich zurück, und blickte sie voll Entzücken an; sie lachte so leicht, so mühelos, es lief über sie hin wie ein Windhauch über den See; so lachte niemand anders.

„Was treibst du da!" rief sie endlich.

20 „Dummes Zeug, Fränzchen; ich scharmutziere mit den Schatten."

„Das kannst du bleiben lassen."

Er wollte ihre beiden Hände fassen; sie aber, die in diesem Augenblick sich nach der Gartenmauer umgesehen, zog ein
25 Messerchen aus ihrer Tasche und schnitt damit die aufgeblühten Rosen aus den Büschen. „Ich werde Potpourri machen auf den Abend," sagte sie, während sie die Rosen an der Erde sorgfältig zu einem Häuflein zusammenlegte.

5. stoßen. 9. wollte eben, see wollen. 20. scharmutzieren may be referred to scharmützeln, *to skirmish*, or to scharmieren, *to dally*. The word was borrowed by the Italians from an old German form and then returned under these forms. *Scaramuccio*, the proverbial bully in the *Comedy of Masks*, shows the same stem. 27. auf den Abend, see auf.

Er sah geduldig zu; er wußte schon, man mußte sie gewähren lassen.

„Und nun?“ fragte er, nachdem sie das Messer wieder eingeschlagen und in den Schlitz ihrer Robe hatte gleiten lassen.

5 „Nun, Constantin? — — Beisammen sein und die Stunden schlagen hören.“ — Und so geschah es. — Vor ihnen drüben in dem Citronenbirnbaum flog der Buchfink ab und zu, und sie hörten tief im Laube das Kreischen der Nestlinge; dann wieder, ihnen selber kaum bewußt, drang das Schluchzen des 10 unterhalb fließenden Wassers an ihr Ohr; mitunter sank eine Caprifolienblüte zu ihren Füßen; von Viertelstunde zu Viertelstunde schlug drüben im Hause die Amsterdamer Spieluhr. Es wurde ganz still zwischen ihnen. Aber der Drang, den geliebten Namen leibhaftig vor sich ausgesprochen zu hören, 15 überkam den jungen Mann. — „Fränzchen!“ sagte er halblaut.

„Constantin!“

Und als würde er nach der langen Stille durch ihre Stimme überrascht und ihm erst jetzt das Geheimnis ihres Klanges offenbar, sagte er: „Du solltest singen, Fränzchen!“

20 Sie schüttelte den Kopf. „Du weißt, das taugt für Bürgermädchen nicht!“

Er schwieg einen Augenblick; dann faßte er ihre Hand und sagte: „Sprich nicht so! auch nicht im Scherz. Du hattest ja schon Lektionen beim Kantor. Was ist es denn?“

25 Sie sah ihn ernsthaft an; bald aber brach ein lustiger Glanz aus ihren Augen. „Nein,“ rief sie, „schau nicht so finster! Ich will's dir sagen — ich rechne zu gut!“

Er lachte und sie lachte mit. „Bist du mir aber auch zu klug, Franziska?“

30 „Vielleicht!“ sagte sie, — und ihre Stimme erhielt plötzlich

1. sie gewähren lassen, see gewähren. 7. ab und zu, see ab. 17. als, see note p. 7, l. 17. 24. Kantor: official title of the schoolmaster who, at the same time, is the organist and leader of the church choir.

einen tiefen, herzlichen Klang, als sie es sagte. — „Du weißt noch gar nicht, wie! Als du erst hier in die Stadt versetzt warst, und dann zu meinem Bruder Fritz ins Haus kamst, war ich ein kleines Mädchen, das noch zwei volle Schuljahre vor sich hatte. Nachmittags, wenn ich nach Haus gekommen, schlich ich mich öfters in den Saal, und stellte mich daneben, wenn ihr euch im Rappieren übtet. Aber du wolltest keine Notiz von mir nehmen. Einmal sogar, als deine Klinge mir in die Schürze fuhr, sagtest du: „Setz dich ins Fenster, Kind." Du weißt wohl nicht, was das für böse Worte waren! — Nun aber begann ich auf allerlei Listen zu sinnen. Wenn Nachbarskinder bei mir waren, suchte ich dich durch eins der anderen Mädchen — ich selber hätt' es nicht getan — zur Teilnahme an unsern Spielen zu veranlassen; und wenn du dann in unseren Reihen standest, —"

„Nun, Fränzchen!"

„Dann lief ich so oft an dir vorüber, bis du mich endlich doch an meinem weißen Kleidchen haschen mußtest."

Sie war dunkelrot geworden. Er legte seine Finger zwischen ihre, und hielt sie fest umschlossen. Nach einer Weile sah sie schüchtern zu ihm auf, und fragte: „Hast du denn nichts gemerkt?"

„Doch; endlich!" sagte er, „du bist ja endlich groß geworden."

„Und dann? — Wie kam es denn mit dir?"

Er sah sie an, als müsse er ihr Antlitz befragen, ob er reden dürfe. „Wer weiß," sagte er, „ob es je gekommen wäre! Aber die Frau Syndica sagte einmal — —"

„So sprich doch, Constantin!"

„Nein; mir zu Lieb'! geh erst einmal den Steig hinauf!"

Sie tat es. Nachdem sie die abgeschnittenen Rosen in ihre

9. mir . . . fuhr, see fahren. 14. sich zur Teilnahme an . . zu veranlassen, see Teilnahme. 17. vorüberlaufen. 30. mir zu Lieb', see Liebe.

Schürze gesammelt, ging sie, ohne ein Wort zu sagen, nach dem Gartenhause, und trat bald darauf mit leeren Händen wieder aus der Tür. — Sie hatte zierliche Füße und einen behenden Tritt; aber sie stieß im Gehen, unmerklich fast, mit
5 den Knieen gegen das Gewand. Der junge Mann folgte dieser Bewegung, so wenig schön sie sein mochte, mit den glücklichsten Augen; er merkte es kaum, als die Geliebte jetzt wieder vor ihm stand. „Nun," fragte sie, „was sagte die Frau Syndica? oder war es eine von ihren sieben Töchtern?"

10 „Sie sagte," — und er ließ seine Augen langsam an ihrer feinen Gestalt hinaufgleiten — „sie sagte: „Die Mamsell Fränzchen ist eine angenehme Person; aber gehen tut sie wie eine Bachstelze!"

„O du!" — — und Fränzchen legte die Hände auf den
15 Rücken ineinander, und sah freudestrahlend auf ihn nieder.

„Seitdem," fuhr er fort, „konnte ich's nicht wieder von mir bringen; überall habe ich müssen dich vor mir gehen und hantieren sehen."

Sie stand noch immer vor ihm, schweigend und unbeweglich.

20 „Was hast du?" fragte er. „Du siehst so stolz und vornehm aus!"

Sie sagte: „Es ist das Glück!"

„O, eine Welt voll!" und er zog sie mit beiden Armen zu sich nieder.

2.

25 Es war eine andere Zeit; wohl über sechzig Jahre später. Aber es war wieder an einem Sommernachmittage, und die Rosen blühten auch wie dazumal. — In dem oberen Zimmer,

5. stieß ... gegen das Gewand, see stoßen. 6. so ... mochte, see mögen. 12. tut, the use of tun as auxiliary is now colloquial and incorrect. 15. legte die Hände ... ineinander, see ineinanderlegen. 17. von mir bringen, see bringen. 20. aussehen.

nach dem Garten hinaus, saß eine alte Frau. Auf ihrem Schoße, den sie mit einem weißen Schnupftuch überbreitet hatte, hielt sie eine dampfende Kaffeetasse; doch schien sie heute des gewohnten Trankes zu vergessen, denn nur selten und wie
5 in Gedanken führte sie die Tasse an den Mund.

Nicht weit davon, dem Sofa gegenüber, saß ihr Enkel, ein Mann über die Zeit der vollsten Jugend noch kaum hinaus. Er stützte seinen Kopf in die Hand, und blickte nach den kleinen Familienbildern, die in silberner Fassung über
10 dem Sofa hingen. Der Großvater, die Urgroßeltern, Tante Fränzchen, des Großvaters Schwester — sie waren lange tot, er hatte sie nicht gekannt. Nun ließ er seine Augen von einem zum andern gehen, wie er schon oft getan, wenn er mit der Großmutter in der stillen Nachmittagsstunde beisammen saß.
15 Auf Tante Fränzchens Bilde schienen die Farben am wenigsten verblichen, obwohl sie vor den Eltern und lange vor dem Bruder gestorben war. Die rote Rose in der weißen Puderfrisur war noch wie frisch gepflückt; auf der amarantfarbenen Kontusche zeichnete sich deutlich ein blaues Medaillon,
20 das an einem dunklen Bande vom Halse auf die Brust herabhing. Der Enkel konnte nicht die Augen wenden von diesen kargen Spuren eines früh dahingegangenen Lebens; er blickte fast mit Inbrunst in das feine blaße Gesichtchen. Der Garten, wie er ihn als Knabe noch gesehen, trat vor seine Phantasie;
25 er sah sie darin wandeln zwischen den seltsamen Buchsbaumzügen; er hörte das Knistern ihres Schuhes auf den Muschelsteigen, das Rauschen ihres Kleides. Aber die Gestalt, die er so heraufbeschworen, blieb allein; gebannt in dem grünen Fleckchen, das vor seinem inneren Auge stand. Was sich um
30 die Lebende einst mochte bewegt haben, ihre Gespielinnen, die Töchter aus den alten finsteren Patrizierhäusern, den Freund, der nach ihr spähte zwischen den Büschen des Gartens, hatte

1. nach . . . hinaus, see nach. 8. über die Zeit . . . hinaus, see hinaus. 22. eines . . . Lebens, see Leben.

er keine Macht ihr zu gesellen. „Wer weiß von ihnen!" sprach er vor sich hin; das kleine Medaillon war ihm wie ein Siegel auf der Brust des vor so langer Zeit verstorbenen Mädchens.

5 Die Großmutter setzte die Tasse auf die Fensterbank; sie hatte ihn sprechen hören. „Bist du in unserer Gruft gewesen, Martin?" fragte sie; „sind die Reparaturen bald zu Stande?"

„Ja, Großmutter."

10 „Es muß alles in Ordnung sein; wir haben in unserer Familie immer auf Reputation gehalten."

„Es wird alles in Ordnung kommen," sagte der Enkel, „aber es ist ein Sarg eingestürzt; das hat einen Aufschub gegeben."

15 „Sind denn die Eisenstangen abgerostet?"

„Das nicht. Er stand zu hinterst neben dem Gitter; das Wasser ist darauf getropft."

„Das muß Tante Fränzchen sein," sagte die Großmutter nach einigem Besinnen. — „Lag denn ein Kranz darauf?"

20 Martin sah die Großmutter an. „Ein Kranz? — — Ich weiß es nicht; er mag auch wohl vergangen sein."

Die Greisin nickte langsam mit dem Kopf, und sah eine Weile schweigend vor sich hin. „Ja, ja!" sagte sie dann, fast wie beschämt, „es ist nun freilich schon über fünfzig Jahre 25 her, daß sie begraben wurde. Ihr Fächer, der mit Schmelz und Flittern, liegt noch drüben im Saal in der Spiegelkommode; ich habe ihn aber gestern nicht finden können."

Der Enkel vermochte ein Lächeln nicht zu unterdrücken. Die Großmutter bemerkte es und sagte: „Deine Braut, der 30 Wildfang, ist mir wohl wieder über meinem Kram gewesen. Ihr sollt mir das nicht zu euren Possen gebrauchen!"

„Aber Großmutter, wie sie neulich abends in deinem Reif-

2. vor sich hin, see vor. 3. vor ... Zeit, see Zeit. 30. über ... gewesen, see Kram.

rock durch den Garten promenierte — ihr wäret alle eifer-
süchtig geworden, wenn sie anno neunzig so in eure Laube
getreten wäre."

„Du bist ein eitler Junge, Martin!"

5 „Freilich," fuhr er fort, „die fremden braunen Augen hat
sie nun einmal; die kommen jetzt ohne Gnade in die Familie."

„Nun, nun!" sagte die Großmutter, „die braunen Augen
sind schon gut, wenn nur ein gutes Herz herausschaut. —
Aber den Fächer soll sie mir in Ehren halten! Tante Fränz-
10 chen trug ihn auf deines Großvaters Hochzeit, und mich dünkt,
ich sehe sie noch mit der dunkelroten Rose in den Haaren.
Nachher hat sie dann nicht gar lange mehr gelebt. — Es war
eine große Liebe zwischen den Geschwistern; sie hat ihrem
Bruder dazumalen auch ihr Porträt geschenkt, und dein Groß-
15 vater hat es, so lange er lebte, bei sich in seiner Schreib-
schatulle gehabt. — Später hingen wir es denn hierher, zu
ihm und zu den Eltern."

„Sie ist wohl schön gewesen, Großmutter?" fragte der
Enkel, indem er nach dem Bilde hinüberblickte.

20 Die Großmutter schien ihn nur halb zu hören. „Sie war
ein kluges Frauenzimmer," sagte sie, „und sehr geschickt in
der Feder. Während dein Großvater in Marseille war, und
auch wohl später noch, hat sie dem alten Vater alle Jahr die
Klosterrechnungen ausgeschrieben; denn er war Klostervorsteher
25 und dann Ratsverwandter, ehe er zweiter Bürgermeister wurde.—
Sie hatte auch eine schlanke, wohlproportionierte Figur, und
dein Großvater pflegte sie wohl mit ihren feinen Händen zu
necken. Aber heiraten hat sie niemalen wollen."

„Gab es denn derzeit keine jungen Männer in der Stadt,
30 oder haben ihr die Freier nicht gefallen?"

„Das," sagte die Großmutter, indem sie mit den Händen
über ihren Schoß strich, „das, mein liebes Kind, hat sie mit
sich in ihr Grab genommen. — Man sagt wohl, sie hab' ein-

6. ohne Gnade, see Gnade. 16. denn = dann.

mal einen leiden können, — Gott mag es wissen! Es war ein Freund deines Großvaters und ein reputierlicher Mensch. Aber er war Offizier und Edelmann; und dein Urgroßvater war immer sehr gegen das Militär. — Auf deines Großvaters
5 Hochzeit tanzten sie miteinander, nnd ich entsinne mich wohl, sie machten ein schönes Paar zusammen. Unter den Leuten nannten sie ihn nur den Franzosen; denn er hatte rabenschwarzes Haar, das er nur selten pudern ließ, wenn er nicht just im Dienst war. Es ist aber das letzte Mal gewesen; er
10 nahm bald darauf seinen Abschied, und kaufte sich weit von hier einen kleinen Landsitz, wo er noch einige Zeit nach deines Großvaters Tode mit einer unverheirateten Schwester gelebt hat."

Der Enkel unterbrach sie. „Es muß damals ein anderes
15 Ding gewesen sein um die Herzensgeschichten," sagte er nachdenklich.

„Ein anderes Ding?" wiederholte die Großmutter, indem sie ihrem Körper für einen Augenblick die Haltung der Jugend wiederzugeben suchte. „Wir hatten so gut ein Herz wie
20 ihr, und haben unser Teil dafür leiden müssen. — Aber," fuhr sie beruhigter fort, „was wißt ihr junges Volk auch, wie es dazumalen war. Ihr habt die harte Hand nicht über euch gefühlt; ihr wißt es nicht, wie mäuschenstille wir bei unsern Spielen wurden, wenn wir den Rohrstock unseres Vaters
25 nur von ferne auf den Steinen hörten."

Martin sprang auf und faßte die Hände der Großmutter.

„Nun," sagte sie, „es mag vielleicht besser sein, so wie es jetzo ist. Ihr seid glückliche Kinder; aber deines Großvaters Schwester lebte in den alten Tagen. — Seit wir nach unserer
30 Hochzeit das untere Stockwerk hier im Hause bewohnten, kam sie gern zu uns herunter; manchmal auch saß sie stundenlang bei deinem Großvater im Comptoir, und half ihm bei seinen

1. leiden können, see leiden. 15. ein andres . . . Herzensgeschichten, see Herzensgeschichte. 28. jetzo = jetzt.

Schreibereien. Im letzten Jahre, seit ihre Kräfte abzunehmen anfingen, fand ich sie wohl zuweilen über ihren Rechnungsbüchern eingeschlafen. Dein Großvater saß dann stille fortarbeitend ihr gegenüber an der anderen Seite des Pultes,
5 und ich erinnere mich noch gar wohl an das trauervolle Lächeln, womit er, wenn ich zu ihnen eintrat, mich auf die schlafende Schwester aufmerksam zu machen pflegte."

Die Erzählerin schwieg eine Weile und blickte mit weit geöffneten Augen vor sich hin, während sie mechanisch ihre Tasse
10 schwenkte und mit Behutsamkeit die Neige ausschlürfte. Dann, nachdem sie die Tasse neben sich auf die Fensterbank gestellt hatte, sprach sie langsam weiter. „Unsere alte Anne konnte nicht genug davon erzählen, wie lustig und umgänglich ihre Mamsell in jüngeren Jahren gewesen sei; auch war sie die
15 einzige von den Kindern, die bei Gelegenheit mit dem Vater ein Wort zu reden wagte. — So lange ich sie gekannt, ist sie immer still und für sich gewesen; zumal wenn der Vater im Zimmer war, sprach sie nur das Notwendige, und wenn sie just gefragt wurde. Was da passiert sein mag; — dein
20 Großvater hat nie davon gesprochen; — nun sind sie alle längst begraben."

Der Enkel betrachtete das Bild des Urgroßvaters, und seine Augen blieben an den strengen Linien haften, die den starken Mund von den Wangen schieden. „Es muß ein harter Mann
25 gewesen sein," sagte er.

Die Großmutter nickte. „Er hat seine Söhne bis in ihr dreißigstes Jahr erzogen," sagte sie. „Sie haben darum bis in ihr spätes Alter auch niemals so recht einen eigenen Willen gehabt. Dein Großvater hat es oft genug beklagt. Er wäre
30 am liebsten ein Gelehrter geworden, wie du es bist; aber die Firma verlangte einen Nachfolger. Es waren damals eben andere Zeiten."

17. für sich, see sich. 19. Before was, supply, ich möchte wissen. 23. blieben haften, see haften. 27. erziehen.

Martin nahm das Bild des Großvaters von der Wand. „Das sind milde Augen,“ sagte er.

Die Großmutter streckte die Hände aus, als wolle sie aus ihrem Lehnstuhl aufstehen; dann ließ sie sie langsam ineinander sinken. „Ja wohl, mein Kind!“ sagte sie, „das waren milde Augen! Er hatte keine Feinde — nur einen mitunter — und das war er selber.“

Die alte Haushälterin trat herein. „Es ist einer von den Maurerleuten draußen; er wünscht den Herrn zu sprechen.“

„Geh hinaus, Martin!“ sagte die Großmutter. „Was ist es denn, Anne?“

„Sie haben etwas in der Gruft gefunden;“ erwiderte die Alte, „ein Schaustück oder so etwas. Die Särge der alten Herrschaften wollen schon nicht mehr halten.“

Die Großmutter neigte ein wenig das Haupt; dann blickte sie in der Stube umher und sagte: „Mach das Fenster zu, Anne! Es duftet mir so stark; die Sonne scheint draußen auf die Buchsbaumrabatten.“

„Die Frau hat wieder ihre Gedanken!“ murmelte die alte Dienerin; denn der Buchsbaum war vor über zwanzig Jahren fortgenommen, und mit den Glaskorallenschnüren hatten derzeit die Knaben Pferd gespielt. Aber sie sagte nichts dergleichen, sondern schloß, wie ihr geheißen war, das Fenster. Danach stand sie noch eine Weile und sah durch die Zweige des hohen Ahornbaums nach dem alten Lusthäuschen hinüber, wohinaus sie vor Zeiten ihren jungen Herrschaften so oft das Kaffeegeschirr hatte bringen müssen, und wo die kranke Mamsell so manchen Nachmittag gesessen hatte.

Nun öffnete sich die Tür und Martin trat hastigen Schrittes herein. „Du hattest recht!“ sagte er, indem er Tante Fränzchens Bild von der Wand nahm und es an dem sil-

14. die alten Herrschaften refers to the father of Fränzchen and his children. 26. die jungen Herrschaften refers to Fränzchen, her brother and his children. 27. die kranke Mamsell refers to Fränzchen.

bernen Schleifchen der Großmutter vor die Augen hielt. „Der Maler durfte nur die Kapsel des Medaillons malen; der offene Krystall hat auf ihrem Herzen gelegen. Ich habe oft genug gefragt, was er verberge. Nun weiß ich es; denn ich habe
5 Macht es umzuwenden.“ Und er legte ein verstäubtes Kleinod auf die Fensterbank, das, des grünen Rostes ungeachtet, der es überzogen hatte, als das Original zu der Zeichnung auf Tante Fränzchens Bilde nicht zu verkennen war. Das Sonnenlicht brach durch den trüben Krystall und beleuchtete im Innern eine
10 schwarze Haarlocke.

Die Großmutter setzte schweigend ihre Brille auf; dann ergriff sie mit zitternden Händen das kleine Medaillon, und neigte tief das Haupt darüber. Endlich nach einer ganzen Weile, wo in dem stillen Zimmer nur das unruhigere Atmen der alten
15 Frau vernehmlich war, legte sie es behutsam von sich und sagte: „Laß es wieder an seinen Ort bringen, Martin; es taugt nicht in die Sonne. — Und,“ fügte sie hinzu, indem sie das Tuch auf ihrem Schoße sorgsam zusammenlegte, „auf den Abend bring' mir deine Braut! Es muß in den alten
20 Schubladen noch irgendwo ein Hochzeitskettlein stecken; — wir wollen proben, wie es zu den braunen Augen läßt.“

2. **Medaillon**, see p. 16, l. 18. 5. **es** refers to the original locket worn by **Fränzchen** and represented in the painted miniature. 16. **an seinen Ort**: within the coffin of **Fränzchen**. 19. **auf den Abend**, see note p. 13, l. 1. 21. **zu den . . . läßt**, see **lassen**.

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Kind:
Nun geht sie tief in Sinnen,
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut,
Und weiß nicht, was beginnen.

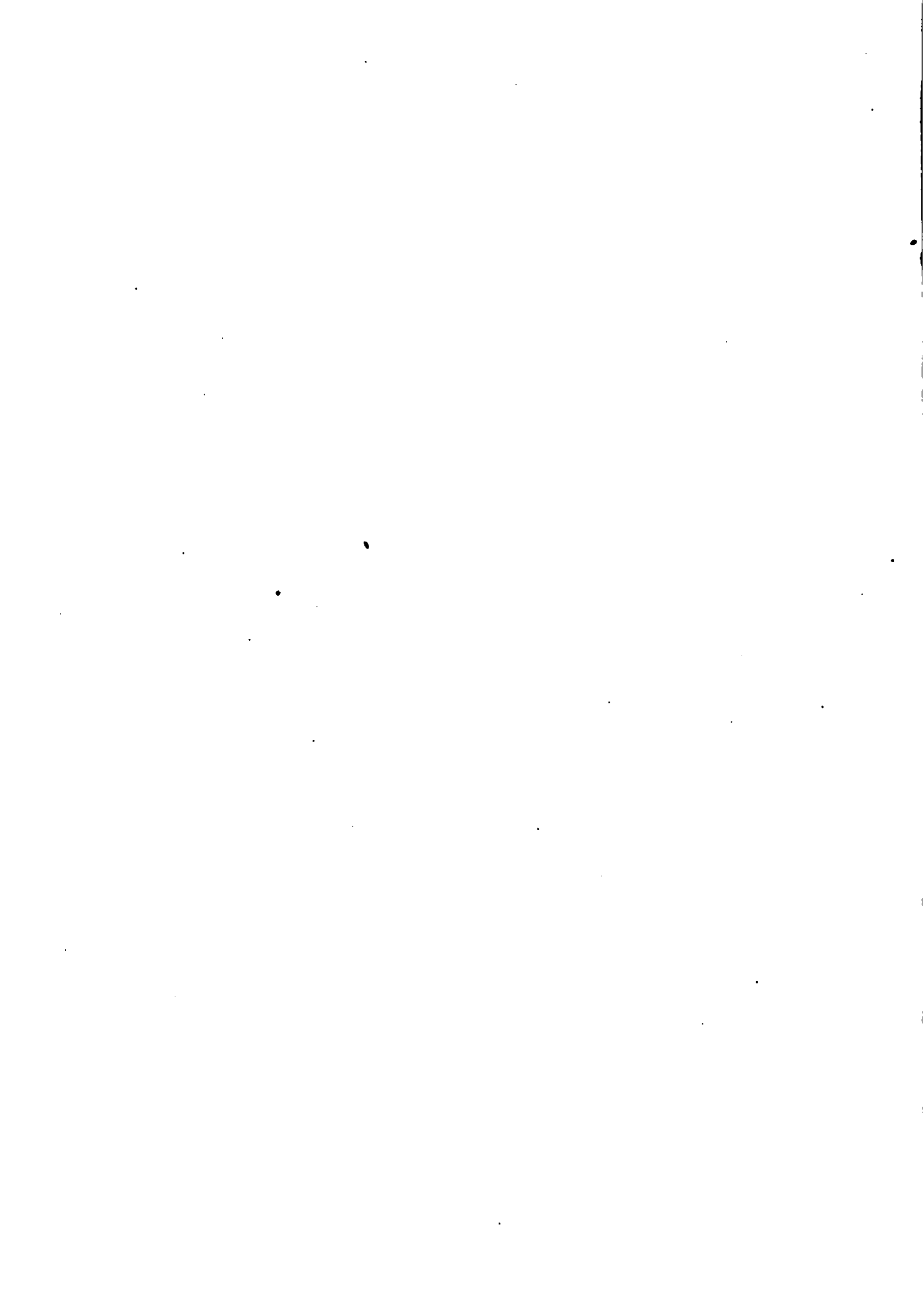
Das macht, es hat die Nachtigall,
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall,
Die Rosen aufgesprungen.

Es ist so still; die Heide liegt
Im warmen Mittagssonnenstrahle,
Ein rosenroter Schimmer fliegt,
Um ihre alten Gräbermale;
Die Kräuter blühn; der Heideduft
Steigt in die blaue Sommerluft.

Laufkäfer hasten durchs Gesträuch
In ihren goldnen Panzerröckchen,
Die Bienen hängen Zweig um Zweig
Sich an der Edelheide Glöckchen;
Die Vögel schwirren aus dem Kraut —
Die Luft ist voller Lerchenlaut.

Ein halbverfallen' niedrig' Haus
Steht einsam hier und sonnbeschienen;
Der Kätner lehnt zur Tür hinaus,
Behaglich blinzelnd nach den Bienen;
Sein Junge auf dem Stein davor
Schnitzt Pfeifen sich aus Kälberrohr.

Kaum zittert durch die Mittagsruh
Ein Schlag der Dorfuhr, der entfernten;
Dem Alten fällt die Wimper zu,
Er träumt von seinen Honigernten.
— Kein Klang der aufgeregten Zeit
Drang noch in diese Einsamkeit.



Ein grünes Blatt

Es war ein altes Buch, eine Art Album; aber lang und schmal wie ein Gebetbuch, mit groben gelben Blättern. Er hatte es während seiner Schülerzeit in einer kleinen Stadt vom Buchbinder anfertigen lassen, und später überall mit sich umhergeschleppt. Verse und Lebensannalen wechselten mit einander, wie sie durch äußere oder innere Veranlassung entstanden waren. In den letzteren pflegte er sich selbst als dritte Person aufzuführen, vielleicht um bei gewissenhafter Schilderung das Ich nicht zu verletzen; vielleicht — so schien es mir — weil er das Bedürfnis hatte, durch seine Phantasie die Lücken des Erlebnisses auszufüllen. Es waren meistens unbedeutende Geschichtchen oder eigentlich gar keine; ein Gang durch die Mondnacht, eine Mittagsstunde in dem Garten seiner Eltern waren oftmals der ganze Inhalt; in den Versen mußte man über manche Härte und über manchen falschen Reim hinweg. Dennoch, weil ich ihn liebte und da er es mir erlaubt hatte, las ich gern in diesen Blättern.

Auch hieher ins Feldlager hatte er das Buch im Ranzen mitgeführt; im nächtlichen Gefechte hatte es ihn begleitet, es hatte den Krieg mitgemacht; die letzten Seiten waren mit Zeichnungen von Schanzen und Fortificationen angefüllt.

Unsere Compagnie war auf Vorposten gewesen; jetzt lagen wir wieder in unserer Hütte. Sie war dicht und trocken; der draußen fallende Regen drang nicht herein.

4. anfertigen lassen, see anfertigen. 15. über ... hinweg, see hinweg.

Er hatte sein Putzzeug hervorgenommen und säuberte den Rost von unseren Büchsen; ich saß auf meinem Ranzen und studierte seine sämmtlichen Werke, jenes seltsam geformte Tagebuch, das zugleich unsere ganze Feldbibliothek ausmachte. Und
5 wie ich, so oft ich auch darin geblättert, doch jedesmal etwas gefunden, was ich zuvor übersehen hatte, so wurden jetzt zum erstenmal meine Augen durch ein eingelegtes Buchenblatt gefesselt. Daneben stand geschrieben:

Ein Blatt aus sommerlichen Tagen,
10 Ich nahm es so beim Wandern mit,
Auf daß es einst mir könne sagen,
Wie laut die Nachtigall geschlagen,
Wie grün der Wald, den ich durchschritt.

„Das Blatt ist braun geworden," sagte ich.
15 Er schüttelte den Kopf. „Lies nur die andere Seite."
Ich wandte um und las:

* * *

Es mochte ein Student sein; vielleicht ein junger Doktor, der auf dem schmalen Fußsteige über die Heide ging. Die Kugelbüchse, welche er am ledernen Riemen über der Schulter
20 trug, schien ihm schwer zu werden; denn jezuweilen im Weiterschreiten nahm er sie in die Hand, oder hängte sie von einer Schulter auf die andere. Seine Mütze hatte er abgenommen; die Nachmittagssonne glühte in seinen Haaren. Um ihn her war alles Getier lebendig, was auf der Heide
25 die Junischwüle auszubrüten pflegt; das rannte zu seinen Füßen und arbeitete sich durchs Gestäude, das blendete und schwärmte ihm vor den Augen und begleitete ihn auf Schritt und Tritt. Die Heide blühte, die Luft war durchwürzt von Wohlgerüchen.

30 Nun stand der Wanderer still, und blickte über die Steppe, wie sie sich endlos nach allen Richtungen hinauszog; starr,

11. auf daß, see daß. 24. was refers to Getier. 28. auf Schritt und Tritt, see Schritt.

einförmig, mit rotem Schimmer ganz bedeckt. Nur vor sich in nicht gar weiter Ferne sah er einen Waldzug, an dessen Ende ein Faden weißen Rauches in die klare Luft hinaufstieg. Das war alles.

5 In seiner Nähe, zur Seite des Steiges, lag ein niedriger Hügel, voll Brombeerranken und wilder Rosenbüsche, ein Grabmal unbekannten Volkes, wie hier viele sind. Er stieg hinauf und übersah auch von diesem höheren Standpunkte noch einmal die unermeßliche Fläche; aber er gewahrte nichts, 10 als nur am Saume des Waldes eine einsame Kate, aus deren Dach der Rauch emporquoll, den er zuvor gesehen hatte. Er riß einen Büschel Heide aus dem harten Boden und senkte sein Auge in den feinen Stern der Blüte; dann nahm er seine Büchse herunter und streckte sich in die warmen Kräuter, den 15 Kopf in die Hand gestützt, die Blicke vor sich hinsendend, bis seine Gedanken in der heißen, zitternden Luft zergingen.

Und wie nun so auch der Hall des eigenen Schrittes, der bisher mit ihm gewandelt, aufgehört hatte, und er nichts vernahm, als die Heide entlang das Zirpen der Heuschrecken und 20 das Summen der Bienen, welche an den Kelchen hingen, mitunter in unsichtbarer Höhe über sich den Gesang der Heidelerche, da überkam ihn unbezwingliche Sommermüdigkeit. Die Schmetterlinge, die blauen Argusfalter, gaukelten auf und ab, dazwischen schossen rosenrote Streifen vom Himmel 25 zu ihm hernieder, der Duft der Eriken legte sich wie eine zarte Wolke über seine Augen.

7. **Grabmal**: in the mounds of North Germany inscribed relics of rare value have been found. 10. **Kate**: a crofter's cottage; the word is frequently used in North Germany for lonely farmhouses situated generally on small strips of land. **Kötner**, **Halbkötner** and **Vollkötner** are terms that are used to classify the peasants in North Germany according to size of the farm; cf. in English *dove-cote* and *sheep-cote*. 23. **Argusfalter**: a brilliantly dotted butterfly. Argus, the guardian of Io, was possessed of a hundred eyes; at his death, Juno transferred them to the tail of the peacock.

Der Sommerwind kam über die Heide und weckte eine Kreuzotter, die sich nicht weit davon im Staube sonnte. Sie löste ihre Spirale und glitt über den harten Boden; das Kraut rauschte, als sie den schuppigen Leib hindurchzog. 5 Der Schlafende wandte den Kopf, und halb erwachend sah er in das kleine Auge der Schlange, die neben seinem Kopfe hinkroch. Er wollte die Hand erheben, aber er vermochte es nicht; das Auge des Gewürmes ließ nicht von ihm. So lag er zwischen Traum und Wachen. Nur wie durch einen Schleier 10 sah er endlich die Gestalt eines Mädchens auf sich zukommen, kindlich fast, doch kräftigen Baues, das Haar in dicken blonden Zöpfen. Sie bog die Ranken zur Seite und setzte sich neben ihm auf den Boden. Das Auge der Schlange ließ ihn los und verschwand; er sah nichts mehr. Dann kam der Traum. 15 Da war er wieder der Hans im Märchen, wie er es oft als Knabe gewesen war, und lag im Grase vor der Schlangenhöhle, um die verzauberte Prinzessin zu erlösen. Die Schlange kam heraus und rief:

„Aschegraue Wängelein,
20 Weh dem armen Schlängelein!"

Da küßte er die Schlange, und da war's geschehen. Die schöne Prinzessin hielt ihn in ihren Armen, und — wunderlich war es — sie trug ihr Haar in zwei aschblonden Zöpfen und ein Mieder wie eine Bauerndirne.

25 Das Mädchen hatte ihre Hände um die Kniee gefaltet, nnd sah unbeweglich über die Heide hinaus. Nur das heimliche Rauschen und Wimmeln in der unendlichen Pflanzendecke, hie und da ein Vogelruf aus der Luft oder unten vom Moor herauf, dazwischen das Atmen des Schlafenden, sonst kein Laut. 30 So verging eine Spanne Zeit. Endlich neigte sie sich über ihn; die langen Flechten fielen auf seine Wangen. Er schlug die Augen auf; und wie er so das junge Antlitz über dem

8. ließ . . . von, see lassen.

seinen schweben sah, da sagte er noch halb im Traume: „Prinzessin, was hast du für blaue Augen!“

„Ganz blaue!“ sagte sie, „die sind von meiner Mutter!“

„Von deiner Mutter? — hast du denn eine Mutter!“

5 „Du bist nicht klug!“ sagte das Mädchen, indem sie aufsprang; „sie hat vor vier Wochen den Vogt geheiratet. Seitdem bin ich beim Großvater.“

Nun wurde er völlig wach. „Ich bin irre gegangen,“ sagte er, „in der eigenen Heimat. Du mußt mir auf den Weg 10 helfen, du — wie heißt du denn?“

„Regine!“ sagte sie.

„Regine . . . und ich heiße Gabriel!“

Sie sah ihn groß an.

„Nein, nicht der Engel Gabriel!“

15 „Lache nur nicht!“ sagte sie, „den kenne ich besser als dich!“

„Der Tausend! So bist du wohl des Schulmeisters Enkelkind?“

Sie sagte: „Mein Vater war Schulmeister, er ist im vorigen Frühjahr gestorben.“

20 Beide schwiegen einen Augenblick; dann stand Gabriel auf und bedeutete ihr, wie er noch bis zum nächsten Morgen jenseit der Fähre in der Stadt sein müsse. Sie zeigte mit der Hand nach dem Walde. „Dort wohnt mein Großvater,“ sagte sie, „du kannst erst Vesper mit uns essen; nachher weise 25 ich dir den Weg.“ Als Gabriel das zufrieden war, trat sie von dem schmalen Fußpfade auf die Heide hinüber und schlug die Richtung nach dem Walde ein. Die Blicke des jungen Mannes folgten unwillkürlich ihren Füßen, wie sie behend und sicher über die harten Stauden dahinschritten, während 30 bei jedem Tritt die Grillen vor ihr aufflogen. So gingen sie mitten durch den Sonnenschein, der wie ein Goldnetz über den Spitzen der Kräuter hing; mitunter rieselte ein warmer Hauch über die Steppe und erregte den Duft der Blüten um

13. sah . . . an, see groß. 21. noch . . . Morgen, see noch.

sie her. Schon hörten sie dann und wann im Walde das Rufen der Buchfinken und in den Wipfeln der hohen Buchen das scheue Flattern der Waldtauben. Gabriel aber, des Reisezieles gedenkend, hub an zu singen:

5 „Es liegen Wald und Heide
Im stillen Sonnenschein.
Wir hätten gerne Frieden;
Doch ist es nicht beschieden,
Gestritten soll es sein.

10 Nun gilt es zu marschieren
In festem Schritt und Tritt;
Der Krieg ist losgelassen,
Er schreiet durch die Gassen,
Er nimmt uns alle mit!

15 So leb denn wohl, lieb Mutter!
Die Trommel ruft ins Glied,
Mir aber in Herzensgrunde
Erklingt zu dieser Stunde
Ein deutsches Wiegenlied."

20 „Krieg?" sagte Regine, indem sie stehen blieb und sich nach dem Sänger umwandte.

Gabriel nickte.

„Sprich nicht davon zum Großvater," sagte sie, „er glaubt doch nicht daran."

25 „Und du?" fragte Gabriel. „Was glaubst du selber denn?"

„Ich? — — Was geht uns Dirnen der Krieg an!"

Der junge Mann sagte nichts darauf, und beide setzten schweigend ihre Wanderung fort. Aus der formlosen Masse 30 des Waldes trat nun das Laub der Buchen und Eichbäume in scharfen Umrissen hervor, und bald gingen sie im Schatten des Geheges entlang, bis sie das Ende desselben erreicht hatten. Hier, wo auch die Heide aufhörte, stand im Schein der Nach-

4. hub an: anheben. 10. gilt: gelten.

mittagssonne eine kleine Kätnerwohnung. Eine Katze, die sich auf dem niedrigen Strohdache gesonnt hatte, sprang bei ihrer Ankunft auf den Boden und strich spinnend um die halb geöffnete Haustür. Sie traten in eine schmale Vordiele,
5 welche an den Wänden hin mit leeren Bienenkörben und mancherlei Gartengeräte ganz besetzt war. Zu Ende derselben klinkte Regine eine Tür auf, und Gabriel sah über ihre Schulter in ein kleines Zimmer; aber es war nichts darinnen, als einsamer Sonnenschein, der an den Messingknöpfen des Ofens
10 spielte, und der Pendelschlag einer alten schwarzwälder Wanduhr.

„Wir müssen nach dem Immenhof," sagte das Mädchen. Gabriel lehnte seine Büchse in eine Ecke des Zimmers; dann gingen sie in den Garten, der unmittelbar unter den Fenstern lag. — Aus der Haustür waren sie unter das Laubdach eines
15 mächtigen Kirschbaumes getreten, der seine Zweige über das Haus breitete; ein gerader Steig zwischen schmalen Gemüsebeeten führte sie durch den Garten, und aus diesem heraus auf eine kleine Wiese, von welcher ein viereckiges Plätzchen durch dichte Buchenhecken abgezäunt war. Die kleine Pforte,
20 welche den Eingang zu demselben verschloß, war niedrig genug, daß Gabriel über sie hinweg das Innere übersehen konnte. Als sie herangetreten waren, gewahrte er gegenüber an der Laubwand, schon in halbem Schatten, ein hölzernes Bienenhäuschen, worauf die Strohkörbe neben und in doppelter
25 Reihe über einander standen. Seitwärts auf einem Bänkchen saß ein Greis in der Bauerntracht dieser Gegend; die Sonne schien auf seine gänzlich weißen Haare. Eine Drahtmaske, ein leerer Korb und anderes Geräte lag neben ihm auf der Erde; in der Hand hielt er einen Melissenstengel, den er
30 aufmerksam zu betrachten schien. Im schärfern Hinsehen bemerkte Gabriel, wie das Kraut von einzelnen Bienen umschwärmt wurde, während andere von den Blättern auf die Hände des alten Mannes hinüberkrochen.

11 müssen: supply gehen.

„Ist das dein Großvater?“ fragte er das Mädchen.

„Es ist eigentlich mein Urgroßvater,“ sagte sie, „er ist schon undenkbar alt.“

Sie zog das Pförtchen zurück.

5 „Bist du es, Regine?“ fragte der Greis.

„Ja, Großvater.“

„Die Königin hat gestern abend umsonst gesungen,“ sagte er. „Nun muß ich morgen wieder auf den Posten.“ Indem wandte er den Kopf und sah nach den Ankommenden hinüber.

10 „Treten Sie nur herein, junger Herr,“ sagte er. „Mit dem Schwärmen hat es heut' ein Ende.“

Sie traten hierauf in den innern Raum. Regine nahm den leeren Korb und die übrigen Geräte, deren es nun für heute nicht mehr bedurfte, und ging damit ins Haus zurück.

15 Der Alte strich behutsam die Bienen von seiner Hand. „Sie haben Menschenverstand,“ sagte er, „man soll nur die Geduld haben.“ Dann legte er das Kraut vor dem nächsten Stock ins Gras und reichte Gabrieln die Hand.

Dieser mußte sich neben ihm auf die Bank setzen und der

20 Greis erzählte ihm von seinen Bienen, wie er sie schon als Knabe gehegt, wie er später, nun schon vor über siebzig Jahren, diesen Zaun gepflanzt habe, und wie sie darauf ihm so reichen Gottessegen zugetragen, daß er seinen Hausstand damit habe einrichten können; und weiter dann von seiner

25 Hochzeit, von Taufen und Todestagen, von seinen Kindern, von Enkeln und Enkelkindern, und die Bienen gehörten allenthalben mit dazu. — Die Worte des alten Mannes hörten sich wie ein rieselndes Wasser; ein Stillleben nach dem andern entfaltete sich aus diesen milden Reden; Gabriel hatte den

30 Kopf in die Hand gestützt und blickte nach den Bienen, die nur noch einzeln über die grünen Wände herüber kamen. Mitunter auch hörte er jenseit des Gartens im Hause die

8. auf den Posten, see Post. 10. Mit ... Ende, see Schwärmen. 14. deren ... bedurfte, see bedürfen. 27. hörten sich = klangen.

Türen gehen, mitunter schlüpfte eine Grasmücke durch die Blätter und sah ihn mit neugierigen Augen an. So dauerte es eine Weile. Regine war wieder von außen herangetreten, sie lehnte mit dem Ellbogen über die Pforte und hörte 5 schweigend zu; wie aus einem Rahmen schaute das frische Mädchenantlitz zwischen den Blättern hervor.

Das Gewimmel in den Lüften hatte sich allgemach beruhigt, der grüne Raum war nun fast ganz verschattet. Gabriel schaute nach dem Mädchen hinüber, der Alte erzählte 10 langsam weiter. Manchesmal freilich schien er die Zeiten zu verwechseln, die Söhne mit den Enkeln, die Enkel mit den Enkelkindern. Dann sagte das Mädchen wohl: „Ihr irrt euch, Großvater; es war mein Ohm, es war meine Mutter, von der ihr sprecht.“ Der Alte aber sagte dann strenge: 15 „Ich kenne sie alle; ich bin nicht so vergessen.“ — Endlich, als es kühler zu werden begann, stand er auf. „Wir wollen ins Haus gehen,“ sagte er, „es wird Abend; die Tiere sind auch schon zu Quartier.“ Dann, nachdem sie mit einander hinausgegangen waren, schob er sorgfältig den Riegel vor 20 die kleine Pforte.

Als sie ins Zimmer traten, spielte nur noch oben an den Balken ein schwaches Sonnenschillern; die Levkojen auf dem Fensterbrette verbreiteten schon den stärkern Duft des Abends. Ein Tisch mit grobem Leintuch bedeckt, war zwischen die 25 beiden Fenster gerückt; die glatten Schnitte Schwarzbrodes, die gelbe Butter, die Gläser mit frischer Milch nahmen sich sauber darauf aus. Der Alte setzte sich in den Lehnstuhl an das eine Fenster und Gabriel mußte ihm gegenüber an dem andern Platz nehmen, während Regine, die kleine Wirtschaft 30 besorgend, aus- und einging.

Dann aßen sie von den einfachen Speisen, und Gabriel sah von Zeit zu Zeit durch die kleinen Scheiben in den Garten hinaus. Der Alte hatte seine Brille aufgesetzt; er

26. nahmen ... aus: ausnehmen.

nahm mit der Messerspitze ein kleines Nachtgeziefer aus seiner Milch und legte es sorgfältig auf den Tisch. „Es wird noch wieder fliegen," sagte er, „man muß der Kreatur in ihren Nöten beistehen."

5 Schon mehrmals hatte Gabriel es vor dem Fenster in dem alten Kirschbaum krachen hören. Als er nun hinausblickte, sah er noch eben zwei flinke Füßchen zwischen den Zweigen verschwinden, und gleich darauf flogen einzelne Vögel krächzend über den Garten hin. Aus der Ferne, es 10 mochte im Walde sein, tönten die einförmigen Schläge der Holzaxt.

„Es ist wohl weit bis zu den nächsten Dörfern?" sagte er.

„Wohl fast eine Stunde," erwiderte der Alte, „das Haus steht recht in Gottes Hand! — Seit die Schulmeisterin wieder 15 gefreit hat, ist nun das Mädchen bei mir." — Er wies mit der Hand nach einem Brettchen über der Tür, auf welchem Gabriel neben anderen Kleinigkeiten eine Anzahl wohlerhaltener Bücher gewahrte. „Die hat sie alle noch vom Vater," sagte der Alte, „aber sie ist nicht für das Lesen; sie hat keine 20 Ruhe im Hause. Nur wenn am Sonnabend der Bettelfritz mit seinen Hexengeschichten herüberkommt; — das hat kein Ende, wenn die beiden hinterm Ofen beisammensitzen."

Indem trat das Mädchen in die Stube und schüttete einen Haufen roter Glaskirschen aus ihrer Schürze auf den Tisch. 25 „Die Drosseln sind wieder vom Walde herüber gewesen!" sagte sie.

„Du mußt die Diebe einsperren," erwiderte Gabriel, der einen leeren Käfig am Fensterkreuz gewahrte. Das Mädchen winkte ihm heimlich mit den Augen; der Alte aber drohte 30 mit dem Messer nach ihr hin. „Das ist ein Schelm!" sagte er, „sie läßt sie immer wieder fliegen." — Gabriel sah sie an. Sie lachte; das Blut war ihr in die Wangen gestiegen.

5. es = etwas. 14. steht . . . Hand, see stehen. — Schulmeisterin: the mother of Regine.

Als er aber die Augen nicht wieder von ihr wandte, nahm sie den einen ihrer blonden Zöpfe zwischen die Zähne und lief zur Stube hinaus. Gabriel hörte, wie sie draußen die Haustür hinter sich zuschlug.

5 „Sie ist eben wie ihr Vater selig," sagte der alte Mann und lehnte sich still in den Stuhl zurück. — Es war schon abendlich geworden, vom Garten dunkelten die Bäume stark herein. Gabriel erzählte nun, wie er schon morgen mit dem frühesten in der Stadt sein müsse, und fragte nach den Steigen und
10 Richtwegen, die er etwa einzuschlagen habe.

„Der Mond wird bald aufgehen," sagte der Alte, „bei Nachtzeit ist jetzt das beste Wandern."

Sie sprachen noch eine Weile fort. Als es aber dunkler wurde, verstummte der Alte allgemach und sah mit gespannten
15 Augen durch die trüben Scheiben in den Garten hinaus. Und wie Gabriel die friedliche Gestalt des Greises so sich gegenübersah — aus der tiefen Dämmerung, die nach und nach die Kammer erfüllt hatte, noch kaum hervorsehend — da schwieg auch er. So wurde es immer stiller; die alte Wanduhr
20 hatte allein das Wort behalten.

Endlich, da Regine noch immer nicht zurückkehrte, und schon die Mondhelle von jenseit des Gartens heraufkam, stand er auf, um von dem Mädchen Abschied zu nehmen. Er ging in den Garten; aber er sah dort nichts von ihr. Da hörte
25 er es zwischen den Erbsenbeeten rauschen; und hier fand er sie, ein Körbchen neben sich, das schon zur Hälfte mit den gepflückten Schoten angefüllt war.

„Es ist spät, Regine," sagte er, indem er zwischen die Ranken zu ihr hineintrat, „ich werde gehen müssen; ich
30 möchte mit Sonnenaufgang in der Stadt sein."

Regine pflückte weiter, ohne aufzusehen. „Es ist nicht

8. mit dem frühesten, see früh. 20. das Wort behalten, see behalten. 25. es = etwas.

gar so weit," sagte sie, und bückte sich, und langte zwischen den Stangen durch nach den tiefst hängenden Schoten.

„Kommst du denn auch nach drüben?" fragte Gabriel.

„Ich? —— Ich nicht; ich komme nicht so weit. Nur
5 einmal war ich fort; mein Vater hatte eine Schwester im Norden, wir fuhren fast den ganzen Tag. Aber mir gefiel's nicht dort; ich verstand die Ausrede der Leute nicht, und wenn ich mit ihnen sprach, fragten sie mich allezeit, wo ich zu Haus sei."

10 „Aber du hast es einsam hier; so alle Tage mit dem alten Mann!"

Sie nickte. „Im Dorfe drunten ist's lustiger! Sie haben dem Alten auch öfters zugeredet, der Vogt und meine Mutter; aber er zieht nicht fort von hier; er sagt, er könne die Luft
15 nicht vertragen zwischen den Häusern in der Dorfstraße."

Gabriel hatte sich zu ihr gesetzt und half ihr pflücken. Regine schüttelte mitunter das Körbchen, das schon den Vorrat nicht mehr fassen wollte. Die Dämmerung nahm immer zu; sie suchten mit den Händen nach den Schoten, die sie
20 kaum noch sehen konnten und die endlich immer wieder über den Rand des voll gehäuften Korbes hinabglitten. Aber sie ließen nicht ab; sie pflückten langsam weiter, als sei es ihnen damit angetan. — Da hörte Gabriel einen Ton, dumpf, als käme er aus der Erde; und der Boden unter ihm schütterte
25 kaum merklich. — Er neigte das Ohr gegen die Erde und horchte. Da war es wieder; und bald noch einmal. Was geschah drüben, daß jetzt zur Nachtzeit die Kanonen gingen? —— Regine schien nichts davon gehört zu haben; denn sie hob den Kopf ein wenig und sagte: „Es schlägt zehn Uhr
30 im Dorf." Gabriel sprang auf; eine sehnsüchtige Ungeduld befiel ihn, es litt ihn nicht länger in der ahnungslosen Stille

3. nach drüben=nach der Stadt (in die Stadt). 7. Ausrede; obsolete for Aussprache. 9. sei: subjunctive of indirect discourse. 16. zu=neben. 23. als sei...angetan, see antun. 31. es litt ihn: see leiden.

dieses Ortes. „Regine," sagte er laut, „wenn ich nun wiederkäme!"

Sie wandte rasch den Kopf zu ihm empor, und er sah bei der Dämmerung in ihre großen glänzenden Augen.

5 Dann hörten sie die Schritte des alten Mannes auf dem Gartensteige, und Gabriel trat ihm entgegen, um ihm zu danken und zu sagen, daß er gehen wolle. Als aber dieser ihm noch einmal den nun einzuschlagenden Richtweg bedeuten wollte, stand Regine auf und sagte ruhig: „Laßt nur, Groß-10 vater; ich gehe mit zur Fähre."

Der Großvater nickte und reichte Gabriel die Hand; dann aber, ihn noch einmal an der Kugelbüchse zurückhaltend, auf die er schon in der Kammer unterweilen einen scharfen Blick geworfen hatte, sagte er mit schlauem Lächeln: „Wir sehen 15 uns noch wieder, junger Herr; Sie kommen schon zurück — — — morgen oder übermorgen." — Darauf trat er unter die Haustür, und Gabriel folgte Reginen durch den Garten. Als sie auf die Wiese hinausgekommen waren, schien ihnen der Mond ins Angesicht. Am Immenhofe führte der Pfad 20 vorüber; aber es war still geworden darinnen; nur ein Nachtschmetterling flog surrend über das schlafende Königreich der Bienen. Kaum einige tausend Schritte vor ihnen lag der Wald mit seiner schwarzen geheimnisvollen Masse. Als sie die feuchten Schatten erreicht hatten, welche weithin über die 25 Wiesen fielen, konnte Gabriel eine kurze Leiter aus Fichtenstämmen erkennen, welche zwischen dichten Gebüschen in das höher gelegene Gehege hinaufführte. Sie bogen das Gezweig beiseite und traten von der Leiter in das Innere des Waldes. Ein Fußpfad, jetzt kaum erkennbar in der Dämmerung, 30 führte sie seitwärts hart am Waldessaum entlang, so daß sie zwischen den einzelnen Bäumen und Gebüschen auf die draußen im Mondschein liegenden Wiesen hinaussehen konnten. Regine ging voran. Das Mondlicht spielte zwischen den Zweigen

14. sehen: render by the future.

herein und hing sich wie Tropfen an den dunkeln Blättern; mitunter streifte ein voller Strahl den blonden Mädchenkopf, der dann auf einen Augenblick klar aus dem Dunkel hervortrat, um sogleich wieder darin zu verschwinden. Gabriel ging
5 schweigend hinter ihr her; er hörte nichts, als das Rauschen ihrer Füße in dem überjährigen Laube und das Arbeiten der Käfer in den Baumrinden; kein Luftzug; nur das feine elektrische Knistern in den Blättern rührte sich kaum hörbar. Nach einer Weile kam aus dem Dunkel des Waldes etwas
10 angerannt und trabte ihnen zur Seite. Gabriel sah zwei Augen in seiner Nähe blitzen. „Was ist das?“ fragte er.

Ein Rehkalb sprang in den Weg. „Das ist mein Kamerad!“ rief das Mädchen; dann lief sie pfeilschnell auf dem Steige fort; das Tier hinter ihr drein.

15 Gabriel blieb zurück und lehnte sich an einen Baum; er hörte es zwischen den Büschen rauschen, er hörte das Mädchen in die Hände klatschen, dann alles in der Ferne verschwinden. Es wurde still um ihn her; nur die geheimnisvolle Musik der Sommernacht wurde wieder seinem Ohre
20 vernehmbarer. Er hielt den Atem an, er lauschte, er horchte den tausend feinen Stimmen, wie sie auftauchten und wieder verschwanden; bald in unbegreiflicher Ferne, dann zum Erschrecken nahe; unbegreifbar leise, verhallend und immer wieder erwachend; er wußte nicht, waren es die Quellen, die durch
25 den Wald zu den Wiesen hinabliefen, oder war es die Nacht selbst, die so melodisch rann. Der Morgen, an dem er das Haus verlassen hatte, der Abschied von seiner Mutter lag hinter ihm wie eine längst vergangene Zeit.

Endlich kam das Mädchen zurück. Sie legte die Hand auf
30 seine Büchse. „Es ist so zahm,“ sagte sie, „wir rennen oft zusammen!“

9. kam...angerannt, see anrennen. 14. hinter...drein, see darein. 16. es = etwas. 24. waren es = ob es waren. 30. es refers to Rehkalb.

Das Klirren des Gehenkes weckte ihn. „Komm nur," sagte er, „und weise mir den Weg!" Sie schwieg einen Augenblick; dann, dem Gaste gehorsam, bog sie von dem Steige, auf dem sie bisher gewandert waren, quer in den Wald
5 hinein. Jeder betretene Pfad hörte hier auf; Baumwurzeln krochen am Boden hin und fingen den Fuß des Wanderers; niederhängende Zweige schlugen ihm ins Gesicht oder zupften ihn an der Büchse; es wurde so finster, daß er die Gestalt des Mädchens, welche waldkundig und unversehrt durch die
10 Zweige schlüpfte, nicht mehr erkennen konnte. Nur manchmal, wenn er plötzlich von unsichtbaren Dornen geritzt, einen ungeduldigen Ausruf nicht zu unterdrücken vermochte, hörte er vor sich ihr schadenfrohes Gelächter. Endlich aber harrte sie seiner und reichte ihm schweigend die Hand zurück. So gingen
15 sie weiter. Ein Plätschern scholl aus der Ferne; Gabriel lauschte. „Es ist das Fährboot," sagte sie, „dort unten liegt die Bucht." Bald konnte er deutlich das Geräusch von Ruderschlägen unterscheiden; dann traten die Bäume plötzlich auseinander und sie sahen frei ins Land hinaus, das in den sanften Umrissen
20 der Mondbeleuchtung zu ihren Füßen lag. Die Wiesen waren ganz von silbergrauem Tau bedeckt; darüber lief der Fußpfad wie ein dunkler Strich zur Bucht hinab. Die Brücke des Mondspiegels streckte sich zitternd über das Wasser; das Fährboot, von der andern Seite kommend, trat eben wie ein
25 Schatten in den hellen Schein. Gabriel blickte nach dem jenseitigen Ufer hinab; aber er sah nur Duft und Dämmerung.

„Nicht weiter," sagte das Mädchen, und zog ihre Hand aus der seinen; „hier über die Wiesen geht der Weg zur Fähre; du kannst nicht fehlen."

30 Sie selber standen noch im Schatten; aber bei der Fülle des Lichtes, die draußen webte, konnte er ihre ganze Gestalt erkennen und jedes Regen ihrer Gliedmaßen. Sie hatte im Laufen ihre Flechten aufgebunden, die nun wie ein Kranz

14. seiner: genitive governed by harren.

auf ihrem Scheitel lagen. Sie erschien ihm auf einmal so stolz und jungfräulich; er konnte die Augen nicht von ihr lassen, als sie in den Mondschein hinaus wies und ihm die Wege zeigte, die er gehen solle.

5 „So leb denn wohl, Regine!" sagte er, und reichte ihr die Hand.

Aber sie trat vor ihm zurück und sagte zögernd: „Sag mir noch eines; . . . weshalb mußt du in den Krieg?"

„Weißt du es nicht, Regine?"

10 Sie schüttelte den Kopf. „Großvater spricht nicht davon," sagte sie, und sah wie ein Kind an ihm herauf.

Er verlor sich stumm in ihren Augen; eine Nachtigall schlug plötzlich neben ihnen aus den Büschen, die Blätter säuselten. Sie stand ihm gegenüber, ohne Regung, kaum 15 belebt von lindem Atmen; nur in ihren Augen, im tiefsten Grunde, rührte sich die Seele; er wußte nicht, was so ihn anschaute.

„Sprich nur!" sagte sie endlich.

Er ergriff einen Zweig, der ihr zu Häupten hing, und 20 brach ein Blatt herab. „Es ist für diese Erde," sagte er, „für dich, für diesen Wald — — — damit hier nichts Fremdes wandle, kein Laut dir hier begegne, den du nicht verstehst, damit es hier so bleibe wie es ist, wie es sein muß, wenn wir leben sollen, — unverfälschte, süße, wunderbare 25 Luft der Heimat!"

Sie strich mit der Hand über ihre Haare, als wenn ein Schauer sie berühre. „Geh!" sagte sie leise, „gute Nacht!"

„Gute Nacht; — — — wo find' ich dich denn wieder?"

Sie legte ihre Hände um seinen Nacken und sagte: „Ich 30 bleibe hier zu Haus!"

Er küßte sie. „Gute Nacht, Regine!"

Sie löste ihre Hände von seinem Halse. Dann schritt er in die Mondnacht hinaus; und als er nach einer Weile am

26. strich . . . Haare, see streichen.

Ende der Wiese zurückblickte, da war es ihm, als stehe die schöne kindliche Gestalt noch immer an der Stelle, wo er von ihr gegangen, unbeweglich im schwärzesten Tore des Waldes.

* * *

Ich hatte das Buch zusammengelegt und sah durch die 5 Hüttenreihen in den grauen Tag hinaus. Gabriel trat zu mir und lehnte die blank geputzte Büchse an meine Schulter. Sie blitzte mich an. Ich aber, des Gelesenen gedenkend, fragte ihn: „Und was bedeutet nun das welke Blatt?"

„Noch einmal!" rief er, „es ist grün, so grün wie Juni-10 blätter!"

„Und du bist niemals wieder dort gewesen?"

„Pagina hundertunddreizehn!" sagte er lächelnd.

Ich schlug noch einmal nach. Schon wieder Verse!

* * *

Pagina 113.

Und webte auch auf jenen Matten
15 Noch jene Mondesmärchenpracht,
Und ständ' sie noch im Blätterschatten
Inmitten jener Sommernacht,

7. das Gelesene, see lesen. 8. das welke Blatt; cf. l. 9, p. 26 and the following poem of Anastasius Grün:

Ich hab' eine alte Muhme,
Die ein altes Büchlein hat,
Es liegt in dem alten Buche
Ein altes dürres Blatt.

So dürr sind auch wohl die Hände,
Die's einst im Lenz ihr gepflückt,
Was mag wohl die Alte haben?
Sie weint, so oft sie's erblickt.

9. noch einmal; Gabriel asks his friend by this to reread the story. The secret charm of Storm's stories lies, as here, in their suggestiveness. 14. This little poem is an exquisite summary of and key to the story. The verbs are all in the imperfect subjunctive.

Und fänd' ich selber wie im Traume
Den Weg zurück durch Moor und Feld —
Sie schritte doch vom Waldessaume
Niemals hinunter in die Welt.

* * *

5 „Und wenn sie doch hinunterschritte!" sagte ich.

„Dann wollen wir die Büchse laden! Der Wald und seine Schöne sind in Feindeshänden."

VOCABULARY

Separable verbs are denoted by an asterisk.

A

ab, off, from, away; auf und –, up and down; – und zu, to and fro.

ab*biegen (bog ab, abgebogen), to bend aside; turn aside.

Abend (-s, -e), *m.*, evening; west; auf den –, for this evening.

abendlich, dusk; *adv.*, in the evening.

abends, in the evening, at eve; neulich –, the other evening.

aber, but, however; now.

ab*lassen (ließ ab, abgelassen), to stop.

ab*nehmen (nahm ab, abgenommen), to take off; deduct; decrease.

ab*rosten, to rust off, rust away.

Abschied (-s, -e), *m.*, departure; farewell; discharge; den – nehmen, to take one's leave.

ab*schnallen, to unbuckle.

ab*schneiden (schnitt ab, abgeschnitten), to cut off.

ab*stehen (stand ab, abgestanden), stand off; desist; yield.

ab*wenden (wandte ab, abgewandt), to turn off *or* away.

ab*zäunen, to fence off.

ab*ziehen (zog ab, abgezogen), to pull off; depart, march off.

ach, ah; alas.

addie'ren, to add.

ahnungslos, unsuspecting; innocent; idyllic; without presentiment.

Ahornbaum (-s, ⁼e), *m.*, maple tree.

Album (-s, -s), *n.*, book of autographs, short pieces, etc.

all, all; every, any.

allein, alone; however; yet; but.

allenthalb'en, everywhere.

aller, alle, alles, all; alles, everything.

allerlei', all sorts of.

allezeit, all the time.

allgemach, gradually; gently.

allzu, far too; very.

als, as; except; when; but; as if; than.

alt, old; der Alte, the old man; die Alte, the old woman.

Alter (-s, –), *n.*, age; old age.

am = an dem.

amarantfarben, amaranthine, purple colored.

Amsterdamer, from Amsterdam.

an, at, near, on, in, by, against, of.

an*blicken, to look at.

an*blitzen, to shine on.

ander, other; next; different.

andermal; ein andermal, another time.

anders, otherwise, else; differently.

an*fangen (fing an, angefangen), to begin, commence; fing wieder an zu arbeiten, resumed work.
an*fertigen, to prepare, make ready; – lassen, to have made *or* arranged.
an*füllen, to fill up.
an*gehen (ging an, angegangen), to concern; begin; have to do.
angenehm, pleasant, agreeable; attractive. [tenance.
Angesicht (-s, -er), *n.*, face, coun-
an*halten (hielt an, angehalten), to hold; stop.
an*heben (hob *or* hub an, angehoben), to begin, raise.
an*kommen (kam an, angekommen), to arrive; der Ankommende, the approaching person.
Ankunft, *f.*, arrival.
anno neunzig, in the year ninety.
an*reden, to address; der Angeredete, the person addressed.
an*rennen (rannte an, angerannt), to run up against; kam angerannt, came rushing up.
an*schauen, to look at.
an*sehen (sah an, angesehen), to look at; jemanden groß –, to stare at.
an*tun (tat an, angetan), to do to; inflict; als sei es ihnen damit angetan, as if they were constrained to it by some charm *or* mysterious power.
Antlitz (-es, -e), *n.*, face, countenance.
Anzahl, *f.*, number.
an*ziehen (zog an, angezogen), to put on; draw, move.
Arbeit (–, en), *f.*, work, labor.
arbeiten, to work; make.
arbeitend, busy.
Argusfalter (-s, –), *m.*, brilliantly dotted butterfly.
Arm (-es, -e), *m.*, arm.
arm, poor, miserable.
Ärmel (-s, –), *m.*, sleeve.
Arom′ (-s, -e), *n.*, perfume, fragrance.
Art (–, -en), *f.*, kind, sort; way, method.
aschblond, pale yellow.
aschgrau, ash-gray.
aß, *see* essen.
Atem (-s), *m.*, breath; verhaltenen Atems, with bated breath; den Atem anhalten, to hold one's breath.
atmen, to breathe.
Atmen (-s), *n.*, breathing.
auch, also, too, even, besides; – nicht, not even.
auf, on, upon; at, to, towards, for, up; – und ab, up and down; – daß, in order that.
auf*binden (band auf, aufgebunden), to fasten; to tie up.
auf*blicken, to look up.
auf*fassen, to perceive; catch.
auf*fliegen (flog auf, aufgeflogen), to fly up.
auf*führen, to lead up; erect; perform, represent; cite.
aufgeblüht, blossomed out, developed.
auf*gehen (ging auf, aufgegangen), to rise; open.
auf*hören, to stop, cease.
auf*klinken, to unlatch.
aufmerksam, attentive.

auf*regen, to agitate, excite.
Aufruf (-s, -e), *m.*, outcry.
auf*schlagen (schlug auf, aufgeschlagen), to open; raise.
Aufschub (-s), *m.*, delay, postponement.
auf*sehen (sah auf, aufgesehen), to look up.
auf*setzen, to put *or* set on; erect.
auf*springen (sprang auf, aufgesprungen), to jump up; to bud.
auf*stehen (stand auf, aufgestanden), to stand up, rise.
auf*tauchen, to come up; appear.
auf*treten (trat auf, aufgetreten), to appear; step up.
Auge (-s, -n), *n.*, eye; seine noch eben ... gewöhnten Augen, his eyes which were still accustomed to the bright sunlight.
Augenblick (-s, -e), *m.*, moment.
Augenwimper (–, -n), *f.*, eye-lash.
aus, out, out of, from; – und ein, in and out.
aus*brüten, to hatch.
Ausdruck (-s, ⸗e), *m.*, expression.
auseinander, apart.
auseinander*spreizen, to spread apart.
auseinander*treten (trat auseinander, auseinandergetreten), to separate.
aus*füllen, to fill up *or* out.
aus*gehen (ging aus, ausgegangen), to go out.
aus*holen, to reach out.
aus*machen, to comprise, amount, make up.
aus*nehmen (nahm aus, ausgenommen), to take out; except; sich sauber –, to make a neat appearance.
Ausrede, *f.*, for Aussprache, speech, talk; pronunciation.
aus*schlürfen, to sip up; die Neige –, to drain to the dregs.
aus*schreiben (schrieb aus, ausgeschrieben), to write out; cease writing.
aus*sehen (sah aus, ausgesehen), to look, appear.
außen, outside; von –, from the outside.
außer, outside of; except.
äußer, outer; foreign; objective.
außerdem, besides, moreover.
äußern, to utter, express.
äußerst, exceedingly, most.
aus*sprechen (sprach aus, ausgesprochen), to speak out, utter.
aus*strecken, to stretch out.

B

Bachstelze (–, -n), *f.*, wagtail.
bald, soon; bald ... bald, now ... now.
Balken (-s, –), *m.*, ceiling; beam.
Band (es, -e), *n.*, bond.
Band (-es, ⸗er), *n.*, ribbon; band.
Bank (–, ⸗e), *f.*, bench; bank.
Bänkchen (-s, –), *n.*, small bench *or* bank.
bannen, to banish, confine.
Bau (-es, -e), *m.*, building.
bauen, to build.
Bauer (-s, -n), *m.*, peasant.
Bauerndirne (–, -n), *f.*, peasant girl.
Bauerntracht (–, -en), *f.*, peasant garb.
Baum (-es, ⸗e), *m.*, tree.
Baumrinde (–, -n), *f.*, bark, rind.

Baumwurzel (–, -n), *f.*, root of a tree.
bedecken, to cover.
bedeuten, to signify; explain.
bedürfen (bedurfte, bedurft, *pres.*, bedarf), to need; deren es ... bedurfte, of which there was no further need today.
Bedürfnis (-[ss]es, -[ss]e), *n.*, need, want.
befallen (befiel, befallen), to befall.
befragen, to question.
begegnen, to meet.
beginnen, (begann, begonnen), to begin.
begleiten, to accompany.
begraben (begrub, begraben), to bury.
behaglich, comfortably, contentedly.
behalten (behielt, behalten), to keep, retain; das Wort –, to keep on talking.
behend′, agile, nimble.
behutsam, cautious; with care.
Behutsamkeit, *f.*, care, caution.
bei, near; by, at; with; on.
beide, both.
beim = bei dem.
beisammen, together.
beiseite, to one side, aside, apart.
beisitzen (saß bei, beigesessen), to sit by one.
beistehen (stand bei, beigestanden), to help; stand by.
beklagen, to lament, deplore.
bekommen (bekam, bekommen), to get, receive; einem –, to agree with one's health.
belebt, animated.
beleuchten, to light up, illuminate.
bemerken, to notice.
bereit, ready.
beruhigen, to settle, calm.
beruhigt, calmed.
berühren, to touch; pass over.
beschämt, ashamed, mortified.
bescheiden (beschied, beschieden), to assign; order; destine.
bescheiden, modest.
beschieden, *see* bescheiden.
besetzt, occupied.
besinnen (besann, besonnen), sich, to reflect; consider.
Besinnen (-s, –), *n.*, reflection, thought.
besorgen, to attend to.
besser, better.
best, best.
bestreuen, to strew (over).
betrachten, to look at, regard; observe.
Betrachten (-s, –), *n.*, observation; im längeren –, while observing for some time.
betreten (betrat, betreten), to enter, step upon.
betreten, trod, beaten.
Bettelfritz, *m.*, Beggar Fred.
bewegen, to move.
bewegen (bewog, bewogen), to induce.
Bewegung, *f.*, motion; movement.
bewohnen, to inhabit, occupy.
bewußt, conscious, aware.
biegen (bog, gebogen), to bend.
Biene (–, -n), *f.*, bee.
Bienenhäuschen (-s, –), *n.*, bee-house.
Bienenkorb (-[e]s, ⸗e), *m.*, bee-hive.
Bild (-es, -er), *n.*, picture; statue.
bis, till, until, up to; – auf, up to; as far as.

bisher′, until now, hitherto.
blank, bright.
blaß, pale.
Blatt (-es, ⁼er), *n.*, leaf; page.
blättern, to turn over the leaves.
Blätterschatten (-s, –), *m.*, shadow of the leaves.
blau, blue.
bleiben (blieb, geblieben), to remain; – lassen, to leave alone, give up; stehen –, to remain standing, stop.
blenden, to blind, dazzle.
Blick (-es, -e), *m.*, glance, gaze.
blicken, to look, über sich –, to look up.
blinzeln, to blink.
blitzen, to flash, glow.
blond, fair, yellow, golden.
blühen, to bloom, blossom; to be in bloom.
Blut (-es), *n.*, blood.
Blüte (–, -n), *f.*, blossom.
Boden (-s, –), *m.*, ground, floor.
bog, *see* biegen.
böse, bad; ill; angry.
brach, *see* brechen.
braun, brown.
Braut (–, ⁼e), *f.*, bride, betrothed.
brechen (brach, gebrochen), to break, pluck; sich durch die Blätter –, to break through the leaves.
breit, broad, wide; eine Hand –, breadth of a hand.
breiten, to spread.
Brettchen (-s, –), *n.*, little board; shelf.
Brille (–, -n), *f.*, spectacles.
bringen (brachte, gebracht), to bring; konnte ich's . . . bringen, I could not forget it.
Brombeerranke, (–, -n), *f.*, bramble.
Brücke (–, -n), *f.*, bridge; strip *or* band.
Bruder (-s, ⁼), *m.*, brother.
brüderlich, brotherly.
Brust (–, ⁼e), *f.*, breast, chest.
brütend, brooding.
Buch (-es, ⁼er), *n.*, book.
Buchbinder (-s, –), *m.*, bookbinder.
Buche (–, -n), *f.*, beech.
Buchenblatt (-es, ⁼er), *n.*, beech-leaf.
Buchenhecke (–, -n), *f.*, beech-hedge.
Buchfinke (-n, -n), *m.*, chaffinch.
Büchlein (-s, –), *n.*, little book.
Buchsbaum (-es, ⁼e), *m.*, box-tree; a shrub used in landscape gardening for enclosing walks, flowerbeds, etc. The native Asiatic tree attains great height.
Buchsbaumarabes′ke (–, -n), *f.*, foliage border of boxwood.
Buchsbaumraba′tte (–, -n), *f.*, bed *or* border of boxwood.
Buchsbaumzug (-es, ⁼e), *m.*, border of boxwood.
Büchse (–, -n), *f.*, box; rifle.
Buchstabe (-s, -n), *m.*, letter.
Bucht (–, -en), *f.*, inlet, bay.
bücken, sich, to stoop.
Bürger (-s, –), *m.*, civilian, citizen.
Bürgermädchen (-s, –), *n.*, girl of the middle class.
Bürgermeister (-s, –), *m.*, mayor; zweiter –, deputy mayor.
bürgerlich, civilian; common; plain.
Busch (-es, ⁼e), *m.*, bush.
Büschel (-s, –), *m.*, tuft.
Butter, *f.*, butter.

C

Caprifolienblüte (–, -n), *f.*, honeysuckle blossom.
Citronenbirnbaum (-es, ⁼e), *m.*, lemon pear tree; so called from color and shape.
Compagnie′ (–, -n), *f.*, company.
Comptoir, *pronounce* Kontor′ (-s, -e), *n.*, counting-room.

D

da, there; then; here; now; since, as.
dabei, thereat, thereby; besides.
Dach (-es, ⁼er), *n.*, roof.
dadurch, through *or* by it *or* that, thereby.
dafür, for it *or* that.
dagegen, against that *or* it.
dahin, thither; away, past, gone; along.
dahin*schreiten (schritt dahin, dahingeschritten), to step, walk along *or* away.
dahinter, behind it.
damalen, *see* damals.
damals, at that time.
damit, therewith, with that; in order that.
dämmerig, dusky, dark.
dämmern, to become twilight.
Dämmerung, *f.*, twilight.
dampfend, steaming.
danach, thereafter, after it, after that; about it; accordingly.
daneben, beside it.
danken, to thank.
dann, then, there; – und wann, now and then.
daran, by, in, of *or* on it *or* that; beside it.
darauf, on *or* upon it *or* that; after that; gleich –, at once.
daraus, out of *or* from it *or* that.
darf, *see* dürfen.
darein, therein; hinter ihr drein, along after her.
darin, therein; also.
darinnen, therein.
darnach, *see* danach.
darüber, about, at *or* over it *or* that.
darum, around; therefore.
darunter, under; among.
daß, that, so that; auf –, in order that.
dauern, to last, continue.
dauern, to grieve, move to pity.
davon, by *or* of it, that *or* them; therefrom.
davor, before it *or* them.
dazu, to *or* for it; besides; for this purpose.
dazumal, then; at that time.
dazwischen, between *or* among them; in the midst.
Degen (-s, –), *m.*, sword.
dein, your.
denen, which.
denken, to think.
denn, for; then.
dennoch, nevertheless.
der, die, das, the, this, that, who, which.
deren, of them, of whom *or* which, whose.
dergleichen, the like, such things; nichts –, nothing of the kind.
derselbe, dieselbe, dasselbe, the same, the latter; he, she, it.
derzeit, at that time; at present.

des'halb, for that reason.
dessen, of this; whose, of which; während –, in the meantime.
deutlich, plainly, distinctly.
deutsch, German.
dich, *acc. of* du.
dicht, thick, dense, close, tight.
dick, thick.
Dieb (-es, -e), *m.*, thief.
Dienerin (–, -nen), *f.*, maid-servant.
Dienst (-es, -e), *m.*, service; just im –, for the moment on duty.
dieser, diese, dieses, this, the latter.
Ding (-es, -e), *n.*, thing.
dir, *dat. of* du.
Dirne (–, -n), *f.*, girl, maiden.
doch, yet, still, though, but, however, really, indeed, surely.
Doktor (-s, -en), *m.*, doctor.
doppelt, double, twice.
Dorf (-es, "er), *n.*, village.
Dorfstraße (–, -en), *f.*, village-street.
Dorfuhr (–, -en), *f.*, village clock.
Dorn (-es, -en), *m.*, thorn.
dort, yonder, there.
Drahtmaske (–, -en), *f.*, wire-mask.
Drang (-es), *m.*, impulse, stress.
drang, *see* dringen.
drängen, press, throng, crowd.
draus, *see* draußen.
draußen, without, outside.
drei, three.
drein, *see* darein.
dreieckig, three-cornered.
dreißig, thirty.
dreizehn, thirteen.
dringen (drang, gedrungen), to press, spread, enter, come.
drinnen, within.
dritt, third.
droben, up there, above.
drohen, to threaten; er drohte mit dem Messer nach ihr hin, he pointed the knife at her threateningly.
Drossel (–, -n), *f.*, thrush.
drüben, over there; nach –, over yonder, there.
drücken, to press, oppress; schief auf den Kopf gedrückt, set on one side of the head.
drunten, down there.
du, thou, you.
Duft (-es, "e), *m.*, fragrance; haze.
duften, smell, scent; es duftet mir so stark, the odor is so strong for me.
dulden, to suffer.
dumm, stupid.
dumpf, dull; hollow; heavy.
dunkel, dark.
Dunkel (-s), *n.*, darkness.
dunkelrot, dark red.
dünken, to seem, appear; mich dünkt, it seems to me.
durch, through, by; by means of; mitten –, through.
durch*schreiten (schritt durch, durchgeschritten), to stride through.
durchschreiten (durchschritt, durchschritten), to traverse.
durchwürzt', redolent.
dürfen (durfte, gedurft, *pres.*, darf), to be allowed, may; *with negative*, must not.
dürr, withered.

E

eben, even, just, indeed, really; – so, just as; – wollte, was about to; noch –, but barely.

Ecke (–, -n), *f.*, corner.
Edelmann (-es, *pl.*, Edelleute *or* -männer), *m.*, nobleman.
Edelheide (–, -n), *f.*, heath-flower.
ehe, before; noch –, even before.
ehedem, formerly.
Ehre (–, -n), *f.*, honor; in Ehren halten, to esteem.
Eichenbaum (-es, ⁿe), *m.*, oak tree.
eifersüchtig, jealous.
eifrig, busy, zealous.
eigen, own.
eigentlich, truly, really.
ein, eine, ein, a, one; noch eins, one thing more.
einander, one, another; neben und über –, side by side and above one another.
einer, eine, eines, one.
einfach, simple.
einförmig, monotonous.
Eingang (-s, ⁿe), *m.*, entrance.
ein*gehen (ging ein, eingegangen), to enter.
eingelegt, put *or* laid in, inserted.
einige, *pl.*, some, few.
ein′mal, once; auf –, suddenly, all at once; noch –, once more; nun –, at any rate.
einmal′, just.
ein*richten, to establish.
einsam, lonesome.
Einsamkeit, *f.*, solitude.
ein*schlafen (schlief ein, eingeschlafen), to fall asleep.
ein*schlagen (schlug ein, eingeschlagen), to close in; Weg –, to take *or* pursue a direction.
ein*sperren, to cage.
einst, once, formerly, sometime.
ein*stürzen, to fall in.
ein*tauchen, to dip in.
ein*tragen (trug ein, eingetragen), to carry in; to enter.
ein*treten (trat ein, eingetreten), to step in, enter.
einzeln, single; straggling; one by one.
einzig, only, single, sole; der, die, das -e, the only one.
Eisenstange (–, -n), *f.*, iron bar.
eitel, vain.
elektrisch, electric.
Ellbogen (-s, –), *m.*, elbow.
Eltern, *pl.*, parents.
empor, up; upward.
empor*heben (hob empor, emporgehoben), to lift up; sich –, to be lifted up.
empor*quellen (quoll empor, emporgequollen), to gush forth; ascend.
empor*wenden (wandte empor, emporgewandt), to turn up to.
emsig, busy.
Ende (-s, -n), *n.*, end.
endlich, finally, at last.
endlos, endless.
Engel (-s, –), *m.*, angel.
Enkel (-s, –), *m.*, grandson.
Enkelkind (-es, -er), *n.*, grandchild.
entdecken, to discover.
entfalten, to unfold.
entfernt, distant.
entgegen, towards.
entgegen*kommen (kam entgegen, entgegengekommen), to meet.
entgegen*strecken, to extend.
entgegen*treten (trat entgegen, entgegengetreten), to step towards.
entlang, along; die Heide –, along *or* down the heath.

entsinnen (entsann, entsonnen), **sich**, to recall, remember.
entstehen (entstand, entstanden), to begin; arise.
entwischen, to escape.
Entzücken (-s), *n.*, rapture, ecstasy, bliss.
er, sie, es, he, she, it.
erblicken, to see, glance at, spy.
Erbsenbeet (-es, -e), *n.*, pea-bed.
Erde, *f.*, earth.
erfüllen, to fill.
ergreifen (ergriff, ergriffen), to seize, take hold of.
erhalten (erhielt, erhalten), to receive.
erheben (erhob, erhoben), raise; sich –, to arise.
Eri'ka, erica, a beautiful purple flower found in North Germany.
erinnern, sich, to remember.
erkennen (erkannte, erkannt), to recognize.
erkennbar, recognizable.
erklingen (erklang, erklungen), to sound.
erlauben, to permit.
erlösen, to release, rescue.
Erlebnis, *n.*, experience.
ernsthaft, serious.
erreichen, to reach.
erregen, to arouse, stir up.
erscheinen (erschien, erschienen), to appear.
erschrecken (erschrak, erschrocken), to terrify; nahe zum –, appallingly near.
erst, first; only; – nach einer ganzen Weile, not until some time.
erstenmal, zum, for the first time.
erwachen, to awake.
erwidern, to answer, reply.
erzählen, to relate, tell.
Erzählerin (–, -nen), *f.*, story-teller, narrator.
erziehen (erzog, erzogen), to train, bring up.
es, it; something; es, *for* etwas.
essen (aß, gegessen), to eat.
etwa, probably.
etwas, something, so –, something like that.
euch, *dat. and acc. pl. of* ihr.
euer, your.

F

Fächer (-s, –), *m.*, fan.
Faden (-s, *), *m.*, thread.
Fahne (–, -n), *f.*, flag; die – einer Feder, the beard of a quill pen.
Fähre (–, -n), *f.*, ferry.
Fährboot (-es, -e), *n.*, ferry-boat.
fahren (fuhr, gefahren), to travel, go; move; mir in die Schürze –, to penetrate *or* get in the way of my apron.
fallen (fiel, gefallen), to fall; – lassen, to drop.
falsch, false, imperfect.
falten, to fold.
Familie (–, -n), *f.*, family.
Familienbild (-es, -er), *n.*, family picture.
fand, *see* finden.
fangen (fing, gefangen), to catch.
Farbe (–, -n), *f.*, color.
fassen, to grasp, seize; hold.
Fassung, *f.*, frame; composure.
fast, almost; wohl –, perhaps.
Feder (–, -n), *f.*, pen; feather.

Federheld (-en, -en), *m.*, hero of the quill, quill-driver.
Federhut (-es, ⸚e), *m.*, plumed hat.
fehlen, to fail, miss.
fein, fine, dainty, slender.
Feind (es, -e), *m.*, enemy.
Feindeshand (–, ⸚e), *f.*, hand of the enemy.
Feld (-es, -er), *n.*, field.
Feldbibliothek' (–, -en), *f.*, field-library.
Feldlager (-s, –), *n.*, military camp.
Fenster (-s, –), *n.*, window.
Fensterbank (–, ⸚e), *f.*, window-sill.
Fensterbrett (-[e]s, -er), *n.*, window-shelf.
Fensterkreuz (-es, -e), *n.*, crossbar of a window.
fern, distant, far; von –, from afar.
Ferne, *f.*, distance.
ferner, further.
fertig, ready; – machen, to finish.
fesseln, to fetter, rivet, chain.
fest, firm.
fest*halten (hielt fest, festgehalten), to hold fast.
festtäglich, holiday.
feucht, damp.
finden (fand, gefunden), to find.
fing, *see* fangen.
Fichtenstamm (-es, ⸚e), *m.*, trunk of the pine tree; small pine poles used in rustic work.
Figur (–, -en), *f.*, figure, form.
Finger (-s, –), *m.*, finger.
finden (fand, gefunden), to find.
finster, gloomy; pitch-dark.
Firma (Firmen), *f.*, the firm.
Fläche (–, -n), *f.*, surface.
flattern, to flutter.
Flechte (–, -n), *f.*, tress (of hair); plait.
Fleckchen (-s, –), *n.*, little spot.
fliegen (flog, geflogen), to fly.
fließen (floß, geflossen), to flow.
flink, nimble.
Flitter (-s, –), *m.*, spangle, tinsel work.
flog, *see* fliegen.
Flora, *f.*, the goddess of flowers.
Flügel (-s, –), *m.*, wing.
Flügeltür (–, -en), *f.*, folding door.
Fluß (-es, ⸚e), *m.*, river.
Flußufer (-s, –), *n.*, bank of a river.
folgen, to follow.
Foliant' (-en, -en), *m.*, folio; ledger.
formen, to form.
formlos, formless.
fort, forth, away.
fort*arbeiten, to work on.
fort*fahren (fuhr fort, fortgefahren), to continue.
Fortifikation (–, -en), *f.*, fortification.
fort*laufen (lief fort, fortgelaufen), to run away.
fort*nehmen (nahm fort, fortgenommen), to take away, remove.
fort*setzen, to continue.
fort*sprechen (sprach fort, fortgesprochen), to continue to speak.
fragen, to ask.
Franzose (-n, -n), *m.*, Frenchman.
Frau (–, -en), *f.*, woman; wife; lady, mistress.
Frauenzimmer (-s, –), *n.*, woman.
frei, free, unhindered.
freien, to marry.
Freier (-s, –), *m.*, wooer, suitor.
freilich, of course, indeed.
fremd, foreign, strange; uncom-

mon, unusual; nichts Fremdes, no foreign thing.
Freude (–, -n), *f.*, joy.
freudestrahlend, beaming with joy.
Freund (-es, -e), *m.*, friend.
Frieden (-s, –), *m.*, peace.
friedlich, peaceful.
frisch, fresh, recent.
Frisur′ (–, -en), *f.*, hair.
früh(e), early; schon morgen mit dem frühesten, before the break of day.
Frühjahr (-es, -e), *n.*, spring.
fühlen, to feel.
fuhr, *see* fahren.
führen, to lead, lift.
Fülle, *f.*, fullness.
fünfzig, fifty.
für, for, during.
Fuß (-es, ¨e), *m.*, foot.
Füßchen (-s, –), *n.*, little foot.
Fußpfad (-es, -e), *m.*, footpath.
Fußsteig (-es, -e), *m.*, path.
Fußspitze (–, -n), *f.*, tip of foot; auf den -n, on tip-toe.

G

Gang (-es, ¨e), *m.*, walk.
ganz, whole, entire; quite.
gänzlich, whole, total, entire, absolute.
gar, very; at all; even; – nicht, not at all.
Garten (-s, ¨), *m.*, garden.
Gartengerät (-es, -e), *n.*, garden tool.
Gartenhaus (-[s]es, ¨[s]er), *n.*, garden house.
Gartenmauer (–, -n), *f.*, garden wall.
Gartenseite (–, -n), *f.*, side of the house towards the garden.
Gartensteig (-es, -e), *m.*, path in a garden.
Gartentreppe (–, -n), *f.*, steps leading to a garden.
Gartentür (–, -en), *f.*, garden door.
Gasse (–, -n), *f.*, street, alley.
Gast (-es, ¨e), *m.*, guest, visitor.
gaukeln, to flutter, flit, float.
geben (gab, gegeben), to give; es giebt, there is (are).
Gebetbuch (-es, ¨er), *n.*, prayer-book.
Gebüsch (-es, -e), *n.*, bushes.
gebrauchen, to use.
Gedanke (-ns, -n), *m.*, thought; sie hat wieder ihre Gedanken, she is living in the past again.
gedenken (gedachte, gedacht), to be mindful of.
Geduld, *f.*, patience.
geduldig, patiently.
gefährdet, endangered.
gefallen (gefiel, gefallen), to please.
Gefecht (-es, -e), *n.*, skirmish.
gefiel, *see* gefallen.
geformt, formed.
gegen, against, opposed to; towards.
Gegend, *f.*, region.
gegenüber, opposite.
gegenüber*sehen (sah gegenüber, gegenübergesehen), to confront.
gegenüber*stehen (stand gegenüber, gegenübergestanden), to stand opposite to.
gehäuft, heaped up.
Geheimnis (-[ss]es, -[ss]e), *n.*, secret.
geheimnisvoll, mysterious.
Gehege (-s, –), *n.*, hedge; inclosure; forest preserve.
gehen (ging, gegangen), to go; im

Gehen, in going; er hörte die Tür –, he heard the opening and closing of the door.

Gehenk (-es, -e), *n.*, gun-belt; sword-belt.

gehören, to belong.

gehorsam, obedient.

Geißblatt (-es), *n.*, honeysuckle.

Geißblattranke (–, -en), *f.*, honeysuckle vine.

Gelächter (-s), *n.*, laughter.

gelangen, to reach, arrive at.

gelb, yellow; sear.

gelegen, situated.

Gelegenheit (–, -en), *f.*, occasion; bei –, on occasion.

Gelehrte (-n, -n), *m.*, (*declined as adj.*), scholar.

(das) Gelesene, (*declined as adj.*), that which is read; des Gelesenen gedenkend, mindful of that just read.

geliebt, beloved; die Geliebte, (*declined as adj.*), the beloved one.

gelten (galt, gegolten), to be of value; es gilt, it is time; it behooves.

Gemüsebeet (-es, -e), *n.*, vegetable-bed.

genug, enough.

gepudert, powdered.

geputzt, decked out, adorned.

gerade, just; straight.

Gerät (-es, -e), *n.*, tool; apparatus.

Geräusch (-es, -e), *n.*, noise.

gern(e), gladly.

Gesang (-es, ⸚e), *m.*, song, singing.

geschah, *see* geschehen.

geschehen (geschah, geschehen), to happen; to do, take place; sie ließ das ruhig an sich –, she calmly allowed this to be done.

Geschichte (–, -n), *f.*, story.

Geschichtchen (-s, –), *n.*, little story.

geschickt, clever, skillful; in der Feder –, clever with the pen.

geschlossen, *see* schließen.

geschoren, *see* scheren.

Geschwister, brother(s) and sister(s).

gesellen, to associate; ihr zugesellen, to associate with her.

Gesicht (-es, -er), *n.*, face.

Gesichtchen (-s, –), *n.*, pretty little face.

gespannt, fixed.

Gespiele (-n, -n), *m.*, playmate.

Gespielin (–, -nen), *f.*, playmate.

Gestalt (–, -en), *f.*, form, figure.

Gestäude, *n.*, bushes.

gestern, yesterday; – abend, yesterday evening.

Gesträuch (-es, -e), *n.*, shrubbery.

Getier (-es), *n.*, creation, animals.

gewahren, to perceive, see.

gewähren, to grant; yield; give; – lassen, to permit, humor.

Gewand (-es, ⸚er), *n.*, dress.

Gewimmel (-s), *n.*, swarming.

Gewirr (-es), *n.*, tangle, confusion.

gewissenhaft, conscientious.

gewohnt, usual.

gewöhnt, accustomed.

Gewürm (-es), *n.*, reptiles, worms.

Gezweig (-es), *n.*, branches.

gilt, *see* gelten.

Gitter (-s, –), *n.*, grating, barred window.

Glanz (-es), *m.*, gleam.

glänzend, shining, glossy, sparkling.

Glas (-[ss]es, ⸚[ss]er), *n.*, glass.

Glaskirsche (–, -n), *f.*, egriot; sour cherry.

Glaskorallenſchnur (–, ¨e), *f.*, string of glass beads.
glatt, smooth, even.
glauben, to believe.
gleich, immediately; – **darauf**, at once.
gleichwohl, nevertheless.
gleiten (**glitt, geglitten**), to glide, slip.
Glied (-es, -er), *n.*, rank, file, limb; **ins** –, to arms.
Gliedmaßen, *pl.*, limbs; members of the body.
Glöckchen (-s, –), *n.*, little bell.
Glück (-es), *n.*, happiness.
glücklich, happy, fortunate.
glühen, to glow.
Glut, *f.*, glow, heat.
Gnade, *f.*, mercy; grace, favor; **ohne** –, inevitably.
Gold (-es), *n.*, gold.
golden, golden.
Goldnetz (-es, -e), *n.*, golden net.
Gott (-es), *m.*, God.
Gottesſegen (-s, –), *m.*, blessing (of God).
Grab (-es, ¨er), *n.*, grave.
Gräbermal (-es, -e *or* ¨er), *n.*, mound, tomb.
Grabmal (-es, -e *or* ¨er), *n.*, tomb, sepulchre.
grad, *see* **gerade**.
Gras (-es, ¨er), *n.*, grass.
Grasmücke (–, -n), *f.*, garden-warbler.
grau, gray.
Greis (-[ſ]es, -[ſ]e), *m.*, old man.
Greiſin (–, -nen), *f.*, old woman.
Grille (–, -n), *f.*, cricket.
grob, coarse, rough; dull; common.
groß, größer, größt, large, grown.
Großmutter (–, ¨), *f.*, grandmother.
Großvater (-s, ¨), *m.*, grandfather.
Gruft (–, ¨e), *f.*, vault.
grün, green; **das Grüne**, the green foliage.
Grund (-es, ¨e), *m.*, reason; ground; background; **im tiefſten -e**, in the deepest recess.
gut, good, well.

H

Haar (-es, -e), *n.*, hair.
Haarlocke (–, -n), *f.*, lock of hair.
haben (**hatte, gehabt**), to have.
haften, to cling; **ſeine Augen blieben** –, his eyes remained fixed on.
halb, half.
halblaut, in an undertone.
halboffen, half-open.
halbverfallen, dilapidated.
half, *see* **helfen**.
Hälfte, *f.*, half; **zur** –, to the middle, half.
Hall (-es), *m.*, sound.
Halle (–, -n), *f.*, hall.
Hals (-es, ¨e), *m.*, neck, throat.
halten (**hielt, gehalten**), to hold.
Haltung, *f.*, pose.
Hand (–, ¨e), *f.*, hand.
hangen (**hing, gehangen**), to hang.
hängen, to hang, adhere.
hantieren, to handle, manage, stir about.
harmoniſch, harmoniously, in unison.
hart, hard; harsh, stern; close.
haſchen, to seize, grasp.
harren, to wait for.

Härte, *f.*, hardness, harshness.
hasten, to run quickly.
hastig, hastily.
hatte, hätte, *see* haben.
Hauch (-es, -e), *m.*, breath.
Haufen (-s, –), *m.*, pile, mass.
häufen, to pile up.
Häuflein (-s, –), *n.*, small heap.
Haupt (-es, ⁼er), *n.*, head; ihr zu Häupten, at her head.
Haus (-es, ⁼er), *n.*, house; zu -e, at home; nach -e, home; dem -e zu, towards the house.
Haushälterin (–, -nen), *f.*, housekeeper.
Hausstand (-es), *m.*, household.
Haustür (–, -en), *f.*, door of the house.
heben (hob *or* hub, gehoben), to lift; raise; begin.
hegen, to care for
Heide, *f.*, heath.
Heideduft (-s, ⁼e), *m.*, fragrance of the heath.
Heidelerche (–, -n), *f.*, (heath) lark, woodlark.
heim, home.
Heimat, *f.*, home, native land.
heimlich, mysterious(ly).
heiß, hot.
heißen (hieß, geheißen), to be called; bid, command.
heiraten, to marry.
helfen (half, geholfen), to help; es hilft . . . nicht, it will be of no use.
hell, bright.
her, hither; till; now; ago; lange –, long ago.
herab, down.
herab*brechen (brach herab, herabgebrochen), to break off.
herab*hangen (hing herab, herabgehangen), to hang down.
heran, near to, on.
heran*heben (hob heran, herangehoben), sich, to lift one's self up.
heran*treten (trat heran, herangetreten), to approach.
herauf, up, up to.
herauf*beschwören (beschwor herauf, heraufbeschworen), to conjure up.
herauf*kommen (kam herauf, heraufgekommen), to come up.
herauf*sehen (sah herauf, heraufgesehen), to look up.
heraus, out.
heraus*kommen (kam heraus, herausgekommen), to come out.
heraus*schauen, to look out, peep forth.
heraus*ziehen (zog heraus, herausgezogen), to draw out.
herein, in, into.
herein*dringen (drang herein, hereingedrungen), to penetrate.
herein*dunkeln; stark –, to intensify the darkness within.
herein*spielen, to play in *or* into.
herein*treten (trat herein, hereingetreten), to enter.
her*gehen (ging her, hergegangen), to go along.
hernieder, down.
hernieder*schießen (schoß hernieder, herniedergeschossen), to shoot down.
Herr (-n, -en), *m.*, gentleman; lord.
Herrschaft, *f.*, master and mistress.
herüber, over, from, thither.
herüber*dringen (drang herüber, herübergedrungen), to reach over,

penetrate to; drang zu ihnen der Laut herüber, the sound came over to them.
herüber*kommen (kam herüber, herübergekommen), to come over.
herum, around, about.
herunter, down.
herunter*kommen (kam herunter, heruntergekommen), to come down.
herunter*nehmen (nahm herunter, heruntergenommen), to take down.
herunter*schlagen (schlug herunter, heruntergeschlagen), to strike down.
hervor, forth.
hervor*leuchten, to shine forth.
hervor*nehmen (nahm hervor, hervorgenommen), to take out, produce.
hervor*quellen (quoll hervor, hervorgequollen), to rise up.
hervor*schauen, to peep forth.
hervor*sehen (sah hervor, hervorgesehen), to look out *or* forward, noch kaum –, scarcely glancing about.
hervor*treten (trat hervor, hervorgetreten), to step forth; in scharfen Umrissen –, to stand out in bold relief.
hervor*ziehen (zog hervor, hervorgezogen), to draw out *or* forth.
Herz (-ens, -en), *n.*, heart.
Herzensgeschichte (–, -n), *f.*, love-affair; ein anderes Ding um die – sein, to be very different in love-affairs.
Herzensgrund (-es), *m.*, bottom of the heart.
herzlich, cordial, fervent.
Heuschrecke (–, -n), *f.*, grasshopper.
heute, today.
Hexengeschichte (–, -n), *f.*, witch-story.
hie = hier.
hier, here; hierauf, hereupon; hierher, hither; hierhin, thither; hiermit, herewith.
hilft, *see* helfen.
Himmel (-s), *m.*, sky, heaven.
hin, thither; – und wieder, now and then; to and fro.
hinab*blicken, to look down.
hinab*gehen (ging hinab, hinabgegangen), to walk down.
hinab*gleiten (glitt hinab, hinabgeglitten), to glide *or* fall down.
hinab*kriechen (kroch hinab, hinabgekrochen), to crawl down.
hinab*laufen (lief hinab, hinabgelaufen), to run down.
hinab*sehen (sah hinab, hinabgesehen), to look down.
hinauf, up.
hinauf*führen, to lead up.
hinauf*gehen (ging hinauf, hinaufgegangen), to go up.
hinauf*gleiten (glitt hinauf, hinaufgeglitten), to glide up.
hinauf*horchen, to listen, to look attentively up to.
hinauf*kriechen (kroch hinauf, hinaufgekrochen), to creep up.
hinauf*sehen (sah hinauf, hinaufgesehen), to look up.
hinauf*steigen (stieg hinauf, hinaufgestiegen), to ascend.
hinaus, out; über die Zeit ... hinaus, scarcely yet beyond the time of ripest youth.

hinaus*bauen, to build out; über den ... Fluß hinausgebaut, built out over the river which flowed by at the lower end of the garden.
hinaus*blicken, to look out.
hinaus*gehen (ging hinaus, hinausgegangen), to go out.
hinaus*kommen (kam hinaus, hinausgekommen), to come out.
hinaus*laufen (lief hinaus, hinausgelaufen), to run out; zur Stube –, to run out of the room.
hinaus*lehnen, to lean out.
hinaus*schauen, to look out, upon.
hinaus*schreiten (schritt hinaus, hinausgeschritten), to step out.
hinaus*sehen (sah hinaus, hinausgesehen), to look out; sie sehen frei ins Land hinaus, they look out over the open country.
hinaus*weisen (wies hinaus, hinausgewiesen), to point out.
hinaus*ziehen (zog hinaus, hinausgezogen), to extend; draw out.
hin*blicken, to look toward *or* away; vor sich –, to look off into space.
hin*drohen, to point threateningly.
hindurch, through.
hindurch*ziehen (zog hindurch, hindurchgezogen), to draw through.
hinein, in, into.
hinein*biegen (bog hinein, hineingebogen), to turn, bend into.
hinein*treten (trat hinein, hineingetreten), to go into.
hinein*ziehen (zog hinein, hineingezogen), to pull into, enter into.
hin*fliegen (flog hin, hingeflogen), to fly along *or* away.
hin*kriechen (kroch hin, hingekrochen), to creep along.
hin*laufen (lief hin, hingelaufen), to run away.
hin*schwinden (schwand hin, hingeschwunden), to die away.
hin*sehen (sah hin, hingesehen), to look fixedly at *or* away.
hin*senden (sandte hin, hingesandt), to send off *or* beyond.
hing, *see* hangen.
hinter, behind.
hinterm = hinter dem.
hinterst, hindmost; zu –, last of all.
hinüber, over; towards.
hinüber*blicken, to look over *or* across.
hinüber*kriechen (kroch hinüber, hinübergekrochen), to crawl over.
hinüber*schauen, to look towards.
hinüber*sehen (sah hinüber, hinübergesehen), to look out towards.
hinüber*treten (trat hinüber, hinübergetreten), to step across; auf etwas –, to step out upon.
hinunter, down.
hinunter*addieren, to add down.
hinunter*rücken, to move down by jerks; und dabei rückte ihre Feder addierend die Zahlenreihe hinunter, meanwhile her pen moved down the column of figures.
hinunter*schreiten (schritt hinunter, hinuntergeschritten), to step down.
hinunter*steigen (stieg hinunter, hinuntergestiegen), to descend.
hinweg, away; mußte man ... hinweg, one had to pass lightly over.

hinweg*sehen (sah hinweg, hinweggesehen), to overlook.
hinzu*fügen, to add.
hob, *see* heben.
hoch (höher, höchst), high, lofty.
höchst, highest.
höchstens, at the most.
Hochzeit (–, -en), *f.*, wedding, marriage.
Hochzeitskettlein (-s, –), *n.*, wedding necklace.
Höhe (–, -n), *f.*, height.
höher, *comparative of* hoch.
holländisch, Dutch.
Holzaxt (–, "e), *f.*, felling-ax.
hölzern, wooden, rustic.
Honigernte, *f.*, honey harvest.
horchen, to listen.
hören, to hear, sich –, to be heard.
hörbar, audible.
hub, *see* heben.
hübsch, pretty; nice; very.
Hügel (-s, –), *m.*, hill.
hundert, hundred.
huschen, to leap, hop; hurry, scuttle.
Hut (-es, "e), *m.*, hat.
Hütte (–, -n), *f.*, hut *or* tent (military).
Hüttenreihe (–, -n), *f.*, row of huts; tents.

I

ich, I; das –, the ego.
ihm, ihn, *dat. and acc. sing. of* er.
ihr, ye, you; *poss. pron.* her, their.
im = in dem.
Immenhof (-s, "e), *m.*, bee-court.
immer, ever; – nicht, not yet; noch –, yet always; – wieder, again and again.
in, in, into.
Inbrunst, *f.*, fervor.
indem, while, as; at same time.
ineinander, in *or* among each other.
ineinander*legen, lay together; legte die Hände auf den Rücken ineinander, she placed her hands clasped behind her.
ineinander*huschen, to mingle.
Inhalt (-s), *m.*, contents.
inmitten, in the middle *or* midst of.
inner, inward; inner; im Innern, within.
ins = in das.
inzwischen, in the meantime.
irgendwo, somewhere.
irre, astray.
irren, sich, to be mistaken.

J

ja, yes; you know; indeed; ja wohl, yes indeed.
Jahr (-es, -e), *n.*, year; alle -e, every year.
Jalousie' (–, -n), *f.*, Venetian blinds.
je, ever, just; – nach, just, according to; je ... desto, the ... the.
jeder (-e, -es), each, every.
jedesmal, every time.
jemand, some one.
jener, yonder; that.
jenseit, beyond, on the other side.
jenseitig, opposite.
jenseits, on the other side, beyond.
jetzt, now; erst –, not until now.
jetzo = jetzt.
jezuweilen, occasionally.

Jugend, *f.*, youth.
jugendlich, youthful.
jung, young.
Junge (-n, -n), *m.*, boy.
jungfräulich, maidenlike, virginal.
Juniblatt, *n.*, June leaf.
Junischwüle, *f.*, sultry heat of June.
just, just, only.

K

Käfer (-s, –), *m.*, beetle.
Käfig (-s, -e), *m.*, cage.
Kaffee (-s), *m.*, coffee.
Kaffeegeschirr (-s), *n.*, coffee-service.
Kaffeeschälchen (-s, –), *n.*, coffee-cup; saucer.
Kaffeetasse (–, -n), coffee-cup.
Kälberrohr (-s, ¨e), a kind of reed or tube of woody fibre.
Kamerad' (-en, -en), *m.*, comrade, companion.
Kammer (–, -n), *f.*, chamber.
kann, *see* können.
Kanone (–, -n), *f.*, cannon.
Kantor (-s, -'en), *m.*, village schoolmaster.
Kapitän (-s, -e), *m.*, captain.
Kapsel (–, -n), *f.*, case; cover.
karg, scant, meager, few.
Kate (–, -n), *f.*, crofter's cottage.
Kätner, *see* Kötner.
Katze (–, -n), *f.*, cat.
kaufen, to buy.
Kaufmannstochter (–, ¨), *f.*, merchant's daughter.
kaum, scarcely.
kein, no, none; gar –, none at all.
Kelch (-es, -e), *m.*, calyx, (flower) cup.
kennen (kannte, gekannt), to know.
Kind (-es, -er), *n.*, child.
kindlich, childlike.
Kirschbaum (-es, ¨e), *m.*, cherry tree.
Klang (-es, ¨e), *m.*, sound, tone.
klar, clear.
klatschen, to clap.
Kleid (-es, -er), *n.*, dress.
Kleidchen (-s, –), *n.*, little dress.
Kleidung (–, -en), *f.*, dress, apparel.
klein, small.
Kleinigkeit (–, -en), *f.*, trifle.
Kleinod (-es, -e *or* -ien), *n.*, jewel, trinket.
Klinge (–, -n), *f.*, rapier, blade.
klirren, to clink.
Klirren (-s), *n.*, clinking.
Kloster (-s, ¨), *n.*, cloister, monastery.
Klosterrechnungstag (-es, -e), *m.*, day on which the accounts of the former monastic lands were rendered.
Klostervorsteher (-s, –), *m.*, superintendent over monastic lands.
klug, clever, shrewd.
Klumpen (-s), *m.*, mass.
Knabe (-n, -n), *m.*, boy.
Knie (-s, -[e]), *n.*, knee.
knicken, to break.
knirschen, to gnash, crackle.
Knistern (-s), *n.*, crackle.
kommen (kam, gekommen), to come; happen.
Königin (–, -nen), *f.*, queen; queen bee.
Königreich (-s, -e), *n.*, kingdom.
können (konnte, gekonnt, *pres.*, kann), to be able.
Kontusche *f.*, (*polish* Kontusz) a

Persian upper garment with sleeves.
Kopf (-es, ⁻e), *m.*, head.
Köpfchen (-s, –), *n.*, small *or* pretty head.
Korb (-es, ⁻e), *m.*, basket.
Körbchen (-s, –), *n.*, little basket.
Körper (-s, –), *m.*, body.
Kötner (-s, –), *m.*, crofter, farmer.
Kötnerwohnung (–, -en), *f.*, crofter's dwelling.
krachen, to crackle.
krächzen, to caw, croak.
Kraft, *f.*, power, force, might.
kräftig, strong, vigorous.
Kram (-es), *m.*, treasures; über meinem –, among my trinkets.
krank, ill, sick.
Kranz (-es, ⁻e), *m.*, wreath.
Kraut (-es, ⁻er), *n.*, plant; shrub.
Kreatur' (-, -en), *f.*, creature.
kriechen (kroch, gekrochen), to creep.
Kreischen (-s), *n.*, screaming.
Kreuz (-es, -e), *n.*, cross.
Kreuzotter (–, -n), *f.*, common adder.
Krieg (-es, -e), *m.*, war.
kroch, *see* kriechen.
krumm, crooked.
Krystall' (-s, -e), *m.*, inner glass of the medallion.
Kugelbüchse (–, -n), *f.*, rifle.
kühl, cool.
kurz, short.
küssen, to kiss.

L

lachen, to laugh.
lächeln, to smile.
Lächeln (-s), *n.*, smile.
laden (lud, geladen), to load.
lag, *see* liegen.
Land (-es, ⁻er), *n.*, land; auf dem -e, in the country.
Landsitz (-es, -e), *m.*, estate.
lang(e) (länger, längst), long; nicht gar – mehr, not very long afterward; schon länger, some time ago.
langen, to reach.
langsam, slowly.
längst, for a long time.
las, *see* lesen.
lassen (ließ, gelassen), to let, allow; – von, to recede from; to take away from; wie es zu den braunen Augen läßt, how becoming it is to her brown eyes; laßt nur, never mind.
Laub (-es), *n.*, foliage; leaves.
Laubdach (-es, ⁻er), *n.*, roof of leaves.
Laube (–, -n), *f.*, bower, arbor.
Laubwand (–, ⁻e), *f.*, foliage wall.
laufen (lief, gelaufen), to run.
Laufen (-s), *n.*, run; im Laufen, while running.
Laufkäfer (-s, –), *m.*, camboid beetle.
lauschen, to listen; watch.
Laut (-es, -e), *m.*, sound.
laut, loud.
lauten, to sound.
leben, to live; lebe wohl, farewell.
Leben (-s), *n.*, life; eines früh dahingegangenen Lebens, of a life that had early passed away; der Lebende, the living one.
lebend'ig, living, alive; das Lebend'ige, the living thing.
Lebensannal'en, *pl.*, the notes of a diary.

Lebensgang (-es, ¨e), *m.*, life, manner of living.
Lebewohl (-s), *n.*, farewell.
ledern, leathern.
leer, empty.
legen, to lay.
lehnen, to lean.
Lehnstuhl (-es, ¨e), *m.*, arm-chair.
Leib (-es, -er), *m.*, body.
leibhaftig, bodily, real.
leicht, light, slight.
leiden (litt, gelitten), to suffer, endure; – können, to care for; es litt ihn nicht länger, he found it impossible to stay longer.
Leintuch (-s), *n.*, linen.
leise, softly.
Leiter (–, -n), *f.*, (step) ladder.
Lektion (–, -en), *f.*, lesson.
Lenz, *m.*, spring.
Lerchenlaut (-es), *m.*, song of the lark.
lesen (las, gelesen, *pres.*, er liest), to read; las ich gern, I was fond of reading.
Lesen (-s), *n.*, reading.
letzt, last, latter; past.
leuchten, to beam, gleam.
Leute, *pl.*, people.
Levkoje (–, -n), *f.*, gillyflower.
Licht (-es, -er), *n.*, light.
lieb, dear; was Liebes vernehmen, to hear something agreeable; lieb haben, to love; dem was Liebes wiederfahren soll, to whom something agreeable is to happen; am liebsten, most gladly.
Liebe, *f.*, love; mir zu –, for my sake.
lieben, to love.
lief, *see* laufen.
liegen (lag, gelegen), to lie.
lies, *imp. of* lesen.
ließ, *see* lassen.
Ligus'terzaun (-es, ¨e), *m.*, evergreen shrub; privet hedge.
lind, gentle.
links, on the left.
Linie (–, -n), *f.*, line.
List, *f.*, artifice, cunning.
litt, *see* leiden.
los, loose.
los*lassen (ließ los, losgelassen), to release, to quit one's hold of.
los*machen, sich, to free one's self.
lösen, to loosen, uncoil.
Lücke (–, -n), *f.*, gap, vacant space.
Luft, *f.*, air.
Luftzug (-es, ¨e), *m.*, breeze.
Lusthäuschen (-s, –), *n.*, pleasure-house.
lustig, merry.

M

machen, to make, do.
Macht (–, ¨e), *f.*, power; ich habe –, it is in my power.
mächtig, mighty; large.
Mädchen (-s, –), *n.*, maiden.
Mädchenantlitz (-es, -e), *n.*, girlish countenance.
Mädchenkopf (-es, ¨e), *m.*, girl's head.
Mädchenschuh (-es, -e), *m.*, girl's shoe.
Mal (-es, -e), *n.*, time.
malen, to paint.
Maler (-s, –), *m.*, painter.
Mamsell, *f.*, Miss.
man, one, they, people.

manch, many (a); -mal, sometimes, often.
mancherlei, many kinds of.
manchesmal, many a time.
Mann (-es, ⁼er), *m.*, man.
Märchen (-s, –), *n.*, fable.
Marmor (-s), *m.*, marble.
marmorn, marble, marble-like.
Marmortischchen (-s, –), *n.*, marble top table.
marschieren, to march.
Masse (–, -n), *f.*, mass.
Matrone (–, -n) *f.*, matron.
Matte (–, -n), *f.*, mat.
Mauer (–, -n), *f.*, wall.
Maurerleute, *pl.*, stone-masons.
mäuschenstille, still as a mouse.
mechanisch, mechanical.
Medaillon′ (-s, -s), *n.*, medallion, locket.
mehr, more; nicht –, not any more; lange nicht –, not for a long time.
mehren, to increase.
mehrere, several.
mehrmals, several times.
mein, my; die meinen, mine.
meist, most.
meistens, for the most part.
Melis′senstengel (-s, –), *m.*, stalk of common balm-plant.
melodisch, melodious, musical.
Mensch (-en, -en), *m.*, human being, man.
Menschenverstand (-s), *m.*, human intelligence.
merken, to notice.
merklich, perceptible.
Messer (-s, –), *n.*, knife.
Messerchen (-s, –), *n.*, small knife.
Messerspitze (–, -n), *f.*, point of knife.
Messingknopf (-es, ⁼e), *m.*, brass-knob *or* head.
Mieder (-s, –), *n.*, bodice.
Milch, *f.*, milk.
mild, mild, gentle, peaceful.
minder, less.
Militär (-s), *n.*, army, military calling.
Militärmusik′, *f.*, music of a military band.
mit, with; – einander, together.
Mitempfindung (–, -en), *f.*, sympathy.
mit*führen, to lead *or* carry along.
mit*machen, to take part in *or* share.
mit*nehmen (nahm mit, mitgenommen), to take along.
Mittagssonnenstrahl (-s, -en), *m.*, midday sun-ray.
Mittagsruhe, *f.*, calm *or* rest of noonday.
Mittagsstunde (–, n), *f.*, noonhour.
mitten [in], in the midst of.
mitunter, occasionally.
mögen (mochte, gemocht, *pres.*, mag), to like; may, might; es mochte sein, it was perhaps; so wenig schön es sein mochte, although it had but little charm.
möglich, possible; wo –, if possible.
Mond (-s, -e), *m.*, moon.
Mondbeleuchtung, *f.*, moon illumination, moonlight.
Mondesmärchenpracht, *f.*, magic splendor of the moon.
Mondhelle, *f.*, moonlight.
Mondlicht (-es), *n.*, moonlight.
Mondnacht (–, ⁼e), *f.*, moonlit night.
Mondschein (-s), *m.*, moonlight.
Mondspiegel (-s, –), *m.*, reflection of the moon.

Moor (-es, -e), *n.*, moor, heath.
Morgen (-s), *m.*, morning; gegen –, towards the east.
morgen, tomorrow.
müde, tired.
mühelos, without effort.
Muhme (–, -n), *f.*, aunt.
Mund (-es), *m.*, mouth.
müssen (mußte, gemußt, *pres.*, muß), to be compelled, to have to.
murmeln, to mumble, murmur.
Muschel (–, -n), *f.*, shell.
Muschelsteig (-es, -e), *m.*, shell covered path.
Musik', *f.*, music.
muß, *see* müssen.
Mutter (–, ⸚), *f.*, mother.
Mütze (–, -n), *f.*, cap, hood.

N

nach, after; towards; to; – dem Garten hinaus, overlooking the garden; – Hause, home; – und –, gradually; je –, according to.
Nachbarkind (-es, -er), *n.*, neighbor's child.
nachdem, after.
nachdenklich, thoughtful.
Nachfolger (-s, –), *m.*, successor.
nachher, afterwards.
Nachmittag (-s, -e), *m.*, afternoon.
nachmittags, of afternoons.
Nachmittagssonne (–, -n), *f.*, afternoon sun.
Nachmittagsstille, *f.*, afternoon silence.
Nachmittagsstunde (–, -n), *f.*, afternoon hour.
nach*schlagen (schlug nach, nachgeschlagen), to refer to.
nächst, next; *see* nah.
Nacht (–, ⸚e), *f.*, night.
Nachtgeziefer (-s, –), *n.*, night insect.
nächtlich, nightly.
Nachtigall (–, -en), *f.*, nightingale.
nachts, at night.
Nachtschmetterling (-s, -e), *m.*, moth.
Nachtzeit, *f.*, night-time.
Nacken (-s, –), *m.*, neck.
nackt, naked, nude.
Nagel (-s, ⸚), *m.*, nail.
nahe (näher, nächst), near.
Nähe, *f.*, neighborhood, proximity.
näher, nearer; je –, the nearer.
Namen (-s, –), *m.*, name.
neben, beside; – einander, beside each other.
necken, to tease; mit ... zu necken, to tease about.
nehmen (nahm, genommen, *pres.*, er nimmt), to take.
Neige, *f.*, dregs.
neigen, to incline, bend.
nein, no.
nennen (nannte, genannt), to name.
Nestchen (-s, –), *n.*, little nest.
Nestling (-s, -e), *m.*, nestling, fledgling.
neu, new; aufs neue, anew, again.
neugierig, curious.
neulich, recently.
neunzig, ninety.
nicht, not; gar –, not at all; noch –, not yet; nichts, nothing.
nicken, to nod.
nie, never.
nieder, low; auf und –, up and down.
nieder*hängen (hing nieder, niedergehangen), to hang down, hang low.

nieder*schlagen (schlug nieder, niedergeschlagen), to cast down.
nieder*sehen (sah nieder, niedergesehen), to look down.
nieder*ziehen (zog nieder, niedergezogen), to draw down.
niedrig, low.
niemalen, never.
niemals, never.
niemand, no one; – anders, no one else.
nimmer, never.
nimmt, *see* nehmen.
noch, yet; – einmal, once more; – nicht, not yet; – immer, still; – bis zum nächsten Morgen, by the next morning.
Norden (-s), *m.*, north.
Not, *f.*, need, distress.
notwendig, necessary, essential.
Notiz′ (–, -en), *f.*, notice.
nun, now, well.
nur, only, but, just; pray, please; als –, except; – kaum, scarcely; – noch, only.

O

ob, whether.
oben, above; – im Hause, upstairs.
ober, upper.
Oberkörper (-s, –), *m.*, upper part of the body.
obgleich, although.
obwohl, although.
oder, or.
Ofen (-s, ̈), *m.*, stove.
offen, open.
offenbar, evident, obvious; – werden, to become apparent.
öffnen, to open.
Offizier′ (-s, -e), *m.*, officer.
oft, often.
oftmals, often.
öfters, often.
Ohm (-es, -e), *m.*, uncle.
ohne, without.
Ohr (-es, -en), *n.*, ear.
Ordnung, *f.*, order; in – sein, to be in good condition.
Original′ (-s, -e), *n.*, original.
Ort (-es, ̈er *or* -e), *m.*, place.

P

Paar (-es, -e), *n.*, pair, couple.
Pa′gina (–, -s), *f.*, page.
Panzerröckchen (-s, –), *n.*, little coat of mail.
Partie (–, -n), *f.*, game; die erste –, the rubber.
passieren, to happen.
Patri′zierhaus (-es, ̈er), *n.*, house of a patrician.
Pause (–, -n), *f.*, pause; in kleinen -n, occasionally, now and then.
Pa′villon (-s, -s), *m.*, pavilion.
Pendelschlag (-s, ̈e), *m.*, swing of the pendulum.
Person′ (–, -en), *f.*, person.
Pfad (-es, -e), *m.*, path.
Pfahl (-es, ̈e), *m.*, pile, post.
Pfeife (–, -n), *f.*, whistle, pipe.
pfeifen (pfiff, gepfiffen), to whistle.
pfeilschnell, quick as an arrow.
Pferd (-es, -e), *n.*, horse.
pflanzen, to plant.
Pflanzendecke, *f.*, carpet-like spread of plants.
pflegen, to care for; be wont to.
pflücken, to pick, pluck.
Pforte (–, -n), *f.*, gate.

Pförtchen (-s, –), *n.*, little gate.
Phantasie', *f.*, fancy, phantasy.
platschen, to splash.
plätschern, to splash.
Plätschern (-s), *n.*, splashing.
Platz (-es, ⁻e), *m.*, place, spot; – nehmen, to sit down.
Plätzchen (-s, –), *n.*, little spot.
plötzlich, suddenly.
Porträt' (-s, -s), *n.*, portrait, picture.
Porzellanscherbe, *f.*, pieces of porcelain, *or* pottery.
Posse (–, -n), *f.*, prank.
Post, *f.*, mail; post-office.
Posten (-s –), *m.*, post; auf den –, on guard.
Posttag (-es, -e), *m.*, mail-day.
Pot'pourri, *n.*, Potpourri, a pot of dried, fragrant flowers, generally rose-blossoms.
Prinzes'sin (–, -nen), *f.*, princess.
proben, to probe; to try and find out.
promenieren, to promenade.
Provinz'rose (–, (-n) *f.*, old-fashioned rose.
Puderfrisur' (–, -en), *f.*, powdered headdress.
pudern, to powder.
Puderwölkchen, (-s, –), *n.*, cloud of powder.
Pult (-es, -e), *n.*, desk.
putzen, to polish.
Putzzeug (-es), *n.*, cleaning tools.

Q

quer, across.
Quelle (–, -n), *f.*, spring.
Quartier' (-es, -e), *n.*, quarter; zu – sein, to have retired.

R

rabenschwarz, raven-black.
Rahmen (-s, –), *m.*, frame.
Rand (-es, ⁻er), *m.*, edge, brim.
Ranke (–, -n), *f.*, tendril, vine.
rann, *see* rinnen.
rannte, *see* rennen.
Ranzen (-s, –), *m.*, knapsack.
Rappieren (-s), *n.*, fencing.
rasch, quick.
Ratsverwandte (-n, -n), *m.*, alderman *or* senator.
Rauch (-es), *m.*, smoke.
Raum (-es, ⁻e), *m.*, room, space, inclosure.
Rauschen (-s), *n.*, rustle, rustling.
rauschen, to rustle.
Rebenblatt (-es, ⁻er), *n.*, grape-leaf.
rechnen, to reckon, cipher.
recht, right; so –, really, even.
Recht (-[e]s, -e), *n.*, right; recht haben, to be right.
Rechnungsbuch (-es, ⁻er), *n.*, account-book.
Rede, *f.*, speech, language, discourse.
reden, to speak; das Reden, talking.
Regen (-s), *m.*, rain.
regen, to move.
Regen (-s), *n.*, movement.
Regiment' (-s, -er), *n.*, regiment.
Regung (–, -en), *f.*, motion; ohne –, motionless.
Rehkalb (-es, ⁻er), *n.*, fawn.
reich, rich.
reichen, to reach, extend.
Reifrock (-es, ⁻e), *m.*, farthingale, crinoline dress.
Reihe (–, -n), *f.*, row, rank.
Reim (-es, -e), *m.*, rhyme.

Reiseziel (-es, -e), *n.*, journey's end.
reißen (riß, gerissen), to snatch, tear.
Reiteroffizier′ (-s, -e), *m.*, cavalry officer.
rennen (rannte, gerannt), to run.
Reparatur′ (–, -en), *f.*, repair work.
Reputation′ (–, -en,) *f.*, reputation; auf – halten, to value one's reputation.
reputier′lich, reputable.
richten, to turn, direct; throw.
Richtung (–, -en), *f.*, direction; nach allen -en, in all directions.
Richtweg (-s, -e), *m.*, short cut; den nun einzuschlagenden –, the short cut which he was to take.
rief, *see* rufen.
Riegel (-s, –), *m.*, bolt.
Riemen (-s, –), *m.*, strap.
rieseln, to ripple.
rings, around; – um, all around; – umher, all around.
rinnen (rann, geronnen), to run, leak; flow.
riß, *see* reißen.
Robe (–, -n), *f.*, dress.
Rohr (-es, -e), *n.*, cane, tube.
Rohrstock (-es, ⁼e), *m.*, cane.
Rose (–, -n), *f.*, rose.
Rosenbusch (-es, ⁼e), *m.*, rosebush.
rosenrot, rose-red.
Rost (-es), *m.*, rust, mould, verdigris.
rot, red.
rücken, to move (by jerks).
Rücken (-s, –), *m.*, back.
rudern, to row.
Ruderschlag (-es, ⁼e), *m.*, stroke of the oar.
rufen (rief, gerufen), to call, exclaim.
Rufen (-s), *n.*, calling, crying.
Ruhe, *f.*, peace.
ruhen, to rest.
ruhig, calm, quiet.
rühren, to stir.

S

Saal (-es, Säle), *m.*, hall, parlor.
sagen, to say.
sah, *see* sehen.
sammeln, to collect.
sämtlich, complete; collective(ly).
sanft, soft.
Sänger (-s, –), *m.*, singer.
Sarg (-es, ⁼e), *m.*, coffin.
saß, *see* sitzen.
sauber, clean, neat, fine.
säubern, to clean.
Saum (-es, ⁼e), *m.*, edge, border.
säuseln, to rustle.
schadenfroh, mischievous.
Schall (-es, -e), *m.*, sound.
schallen (schallte *or* scholl, geschallt), to sound.
Schanze (–, -n), *f.*, breastwork, trench, fortification.
scharf, sharp, pungent, keen.
scharmutzieren, to skirmish, fence, dally.
Schatten (-s, –), *m.*, shadow, shade.
Schattenblüte (–, -n), *f.*, shadow of the flower.
schauen, to look at, regard.
Schauer (-s), *m.*, shudder.
Schaustück (-es, -e), *n.*, medal.
Scheibe (–, -n), *f.*, pane of glass.
Scheide (–, -n), *f.*, scabbard.
scheiden (schied, geschieden), to separate, part.
Schein (-es), *m.*, sheen, glow, light.

schеinen (schien, geschienen), to seem, shine.
scheinbar, apparent(ly), evident.
Scheitel (-s, – *or* -n), *m. or f.*, crown of head.
Schelm (-es, -e), *m.*, rogue.
schenken, to present.
scheren (schor, geschoren), to clip, cut.
Scherz (-es, -e), *m.*, jest.
scheu, timid, shy.
schicken, to send.
schieben (schob, geschoben), to push.
schief, slanting, crooked.
schien, *see* scheinen.
schießen (schoß, geschossen), to shoot.
Schilderung (–, -en), *f.*, description.
Schimmer (-s), *m.*, sheen.
schlafen (schlief, geschlafen), to sleep; der Schlafende, the sleeper.
Schlag (-[e]s, ⁻́e), *m.*, blow, stroke.
schlagen (schlug, geschlagen), to strike; sing.
Schlange (–, -n), *f.*, snake, serpent.
Schlängelein (-s, –), *n.*, little snake.
Schlangenhöhle (–, -n), *f.*, serpent's den.
schlank, slender.
schlau, shy.
schleichen (schlich, geschlichen), to creep, steal.
Schleifchen (-s, –), *n.*, bow, slip-knot.
Schleier (-s, –), *m.*, veil; mist.
schließen (schloß, geschlossen), to close, lock, embrace.
schlich, *see* schleichen.
schlicht, simple.
Schlitz (-es, -e), *m.*, slit, fold.
Schluchzen (-s), *n.*, sobbing.
schlüpfen, to slip.
schmal, small, narrow.
Schmelz (-es), *m.*, bugle-work.
Schmetterling (-s, -e), *m.*, butterfly.
schneiden (schnitt, geschnitten), to cut.
schnitt, *see* schneiden.
Schnitt (-es, -e), *m.*, cut, slice.
schnitzen, to carve.
Schnörkel (-s, –), *m.*, scrollwork, flourish, foliage, trailing.
Schnupftuch (-s, ⁻er), *n.*, handkerchief.
schob, *see* schieben.
schon, already; truly, certainly.
schön, beautiful, handsome; die Schöne, beautiful one, beauty.
schoß, *see* schießen.
Schoß (-es, ⁻e), *m.*, lap.
Schote (–, -n), *f.*, pod.
schreiben (schrieb, geschrieben), to write.
Schreiberei, *f.*, writing, book-keeping.
Schreibschatulle (–, -n), *f.*, writing-box.
schreien (schrie, geschrien), to cry, scream.
schreiten (schritt, geschritten), to step, stride.
Schritt (-es, -e), *m.*, step; einen – tun, to take a step; hastigen Schrittes, hastily; auf – und Tritt, at every step.
Schublade (–, -n), *f.*, drawer.
schüchtern, shy, coy, modest.
Schuh (-es, -e), *m.*, shoe.
Schule (–, -n), *f.*, school.
Schülerzeit, *f.*, school days.
Schuljahr (-es, -e), *n.*, school year.
Schulmeister (-s, –), *m.*, school-master.
Schulmeisterin (–, -nen), *f.*, the

schoolmistress; the widow of the schoolmaster.
Schulter (–, -n), *f.*, shoulder.
schuppig, scaly.
Schürze (–, -n), *f.*, apron.
Schüssel (–, -n), *f.*, bowl, dish.
schütteln, to shake; mit dem Kopfe –, to shake the head.
schütten, to pour.
schüttern, to tremble, shake.
schwach, weak.
schwärmen, to swarm.
Schwärmen (-s), *n.*, swarming; mit dem – hat es heut' ein Ende, there is no more swarming today.
schwarz, black.
Schwarzbrot (-s), *n.*, black bread, rye bread.
Schwarzwälder, (*indic. adj.*) of the Black Forest.
schweben, to hover, pour.
schweigen (schwieg, geschwiegen), to be silent.
schwieg, *see* schweigen.
Schwelle, *f.*, threshold.
schwenken, to swing.
schwer, heavy.
Schwester (–, -n), *f.*, sister.
schwingen (schwang, geschwungen), to swing.
schwirren, to whir.
sechzig, sixty.
See (-s, -n), *m.*, lake.
Seele (–, -n), *f.*, soul.
sehen (sah, gesehen, *pres.*, er sieht), to see; vor sich hin zu –, to look off into space.
sehnsüchtig, longing, ardent.
sehr, very.
seiden, silken.
sein (war, gewesen, *pres.*, er ist), to be; seem; für etwas –, to care for.
sein, his.
seit, since; -dem, since then, since.
Seite (–, -n), *f.*, side; page; nach *or* von allen –n, on all sides; zur –, to one side.
Seitengang (-es, ⸚e), *m.*, by-path, side.
seitwärts, sidewards, to one side.
selb, -er, -st, self, myself, yourself, etc.
selig, blessed, late.
selten, seldom.
seltsam, odd, strange.
senken, to lower.
setzen, sich, to seat one's self.
sich, himself, herself, itself, themselves, each other, one another; für –, absorbed, reserved.
sicher, sure, safe, certain, accurate.
sie, she; they.
sieben, seven.
siebzig, seventy.
Siegel (-s, –), *n.*, seal.
silbergrau, silver-gray.
silbern, silvery.
singen (sang, gesungen), to sing.
sinken (sank, gesunken), to sink.
sinnen (sann, gesonnen), to muse; auf etwas –, to ponder; in Sinnen, in thought.
sinnlich, sentient.
sitzen (saß, gesessen), to sit.
so, so, thus; then; as.
sobald, as soon as.
Sofa (-s, -s), *n.*, sofa.
sogar, even.
sogleich, immediately.
Sohn (-es, ⸚e), *m.*, son.
solch, such.

Soldat (-en, -en), *m.*, soldier.
sollen (sollte, gesollt), to be obliged, be to, is to; soll, shall, ought.
Sommer (-s), *m.*, summer.
sommerlich, like summer.
Sommerhut (-s, ⸗e), *m.*, summer hat.
Sommerluft, *f.*, summer air.
Sommermüdigkeit, *f.*, summer drowsiness.
Sommernachmittag (-s, -e), *m.*, summer afternoon.
Sommernacht (–, ⸗e), *f.*, summer night.
Sommernachtwind (-s, -e), *m.*, wind of the summer night.
Sommerwind (-s, -e), *m.*, summer wind.
sonderbar, strange, singular.
sondern, but.
Sonnabend (-s), *m.*, Saturday.
sonnbeschienen, *see* sonnenbeschienen.
Sonne (–, -n), *f.*, sun.
sonnen, to sun; sich –, to bask in the sun.
sonnenbeschienen, sunlit.
Sonnenlicht (-s), *n.*, sunlight.
Sonnenaufgang (-s), *m.*, sunrise.
Sonnenschein (-s), *m.*, sunlight, sunshine.
Sonnenschillern (-s), *n.*, play of sunlight, opalescence.
Sonnenstrahl (-es, -en), *m.*, sun's ray.
sonnig, sunny, bright.
sonst, otherwise; formerly.
sorgfältig, careful.
sorgsam, careful.
spähen, to spy, gaze.
Spalier′ (-s), *n.*, trellis-work, arbor.
Spanne, *f.*, stretch of time.
spannen, to stretch.
spät(e), late.
Speise, *f.*, food.
Spiegelkommode (–, -n) *f.*, dresser.
Spiel (-es, -e), *n.*, game, play.
spielen, to play, glisten.
Spieluhr (–, -en), *f.*, musical clock.
spinnen (spann, gesponnen), to spin; purr.
Spiral′(e) (–, -en), *f.*, spiral, coil.
Spitze (–, -n), *f.*, tip, point.
Sporn (-[e]s, -e *or* Sporen), *m.*, spur.
sprach, *see* sprechen.
sprang, *see* springen.
sprechen (sprach, gesprochen), to speak; (*acc.*), to speak to; den Herrn zu –, to consult the master; vor sich hin zu –, to speak to one's self.
spreizen, to spread.
springen (sprang, gesprungen), to jump.
Spur (–, -en), *f.*, trace, sign.
Stadt (–, ⸗e), *f.*, city; von der – herüber, over from the city.
Stand (-es, ⸗e), *m.*, state, condition; zu -e sein, to be finished.
Standpunkt (-s, -e), *m.*, standpoint.
Stange (–, -n), *f.*, pole.
Star (-es, -e), *m.*, starling.
stark, strong, heavy.
starr, motionless, stiff.
Staub (-es), *m.*, dust.
Staude (–, -n), *f.*, shrub, bush.
stecken, to put; hide, be hidden; stick.
stehen (stand, gestanden), to stand; in Gottes Hand –, to stand under the guardianship of God;

– bleiben, to remain standing, stop.
Steig (-es, -e), *m.*, path.
steigen (stieg, gestiegen), to ascend; descend.
Stein (-es, -e), *m.*, stone; cobble-[stone.
Stelle (–, -n), *f.*, place, position, spot.
stellen, to place, put.
Stengel (-s, –), *m.*, stalk, stem.
Steppe (–, -n), *f.*, prairie, heath.
sterben (starb, gestorben), to die.
Stern (-es, -e), *m.*, star; – der Blüte, center of the blossom.
still, still.
Stille, *f.*, silence, quiet, calm.
Stillleben (-s), *n.*, quiet life, idyllic life.
Stimme (–, -n), *f.*, voice.
Stirne (–, -n), *f.*, brow, forehead.
Stock (-es, ¨e), *m.*, stick, hive.
Stockwerk (-es, -e), *n.*, story, floor.
Stolz (-es), *m.*, pride.
stolz, proud.
stören, to disturb, annoy.
Stoß (-es, ¨e), *m.*, thrust; zu einem neuen -e ausholen, to get ready for a new thrust.
stoßen (stieß, gestoßen), to thrust, push; stieß mit den Knieen gegen das Gewand, her knees knocked against her dress.
Strahl (-es, -en), *m.*, ray.
strecken, to stretch.
streichen (strich, gestrichen), to stroke; mit den Händen über den Schoß –, to pass one's hands over the lap.
streifen, to rub, touch in passing.
Streifen (-s –), *m.*, streak, beam, stripe.
streiten (stritt, gestritten), to contest, struggle for.
streng, severe, stern.
strich, *see* streichen.
Strich (-es, -e), *m.*, stroke, streak.
Strohdach (-es, ¨er), *n.*, straw roof.
Strohkorb (-es, ¨e), *m.*, wicker basket; bee hive.
Stube (–, -n), *f.*, room, sitting room.
Student′ (-en, -en), *m.*, student.
studieren, to study.
Stuhl (-es, ¨e), *m.*, chair.
stumm, dumb; silent, enraptured; er verlor sich – in ihren Augen, he gazed enraptured into her eyes.
Stunde (–, -n), *f.*, hour; an hour's journey.
stundenlang, for hours at a time.
stützen, to rest, support.
suchen, to seek, look for.
summen, to hum.
Summen (-s), *n.*, humming.
surrend, buzzing, humming.
süß, sweet.
Syndica; die Frau –, the wife of the syndic.
Syndicus, *m.*, syndic.

T

Tag (-es, -e), *m.*, day.
Tagebuch (-es, ¨er), *n.*, day-book, diary.
Tante (–, -n), *f.*, aunt.
tanzen, to dance.
Tasche (–, -n), *f.*, pocket.
Tasse (–, -n), *f.*, cup.
Tätigkeit, *f.*, activity.
Tau (-es), *m.*, dew.

Taubenfittig (-s, -e), *m.*, pigeon's wing.
Taufe, *f.*, baptism.
taugen, to fit; nichts –, not worth anything.
tausend, thousand; der Tausend, good gracious.
Teil (-es, -e), *m.*, share, part.
Teilnahme, *f.*, sympathy; dich ... zu veranlassen, to interest you in our games.
tief, deep; low; heavy; – grau, dark gray.
Tier (-es, -e), *n.*, animal.
tierisch, beast-like.
Tinte, *f.*, ink.
Tisch (-es, -e), *m.*, table.
Tochter (–, ¨), *f.*, daughter.
Tod (-es), *m.*, death.
Todestag (-s), *m.*, day (*or* anniversary) of some one's death.
Tokadilletisch, *m.* tricktrack table.
Ton (-es, ¨e), *m.*, sound.
tönen, to resound.
Tor (es, -e), *n.*, gate, portal.
tot, dead.
traben, to trot.
tragen (trug, getragen), to bear, carry.
Trank (-es, ¨e), *m.*, drink.
trauervoll, sad.
Traum (-es, ¨e), *m.*, dream.
träumen, to dream.
treiben (trieb, getrieben), to drive; trieben ... ihr Wesen, to carry on as usually; ein tolles Wesen –, to be on the rampage.
trennen, to divide, separate.
treten (trat, getreten), to step; um den Mund trat ein Lächeln, a smile hovered on her lips; ihm in die Sonne –, to appear before him; trat eben, was just stepping *or* coming.
Tritt (-es, -e), *m.*, step; movement.
trocken, dry.
Trommel (–, -n), *f.*, drum.
tropfen, to drop, trickle.
Tropfen (-s, –), *m.*, drop.
trüb, dull, cloudy, dark.
trug, *see* tragen.
Tuch (-es, ¨er), *n.*, cloth, handkerchief.
tun (tat, getan), to do.
Tür (–, -en), *f.*, door.

U

üben, to practice, exercise.
über, above, over; more than; beyond; -all, everywhere; at all time; throughout.
überbreiten, to spread over.
überkommen (überkam, überkommen), to befall, come over, overcome.
überjährig, more than a year old.
übermorgen, the day after tomorrow.
überraschen, to surprise.
übersehen (übersah, übersehen), to overlook, look over.
überziehen (überzog, überzogen), to cover, spread over.
übrig, remaining, rest of.
Ufer (-s, –), *n.*, shore.
Uhr (–, -en), *f.*, watch, clock.
um, round about; – den andern, after another; – zu, in order to; – ihn her, around him.
umgänglich, sociable, affable.
umher, around.

umher*blicken, to look around.
umher*schleppen, to carry about.
Umriß (-es, -e), *m.*, outline.
umschließen (umschloß, umschlossen), embrace, enclose.
umschwärmen, to swarm about.
um*sehen (sah um, umgesehen), sich, to look about.
umsonst, in vain.
um*wenden (wandte um, umgewandt), to turn over *or* around.
unaufhaltsam, irresistible.
unbedeutend, insignificant.
unbegreifbar, incomprehensible.
unbegreiflich, inconceivable.
unbekannt, unknown.
unbeweglich, still, unmoved, fixed.
unbezwinglich, unconquerable, uncontrollable.
und, and.
undenkbar, incredible.
unendlich, endless.
unermeßlich, immeasurable.
ungeachtet, in spite of, nothwithstanding.
Ungeduld, *f.*, impatience.
ungeduldig, impatient.
ungepudert, unpowdered.
Ungeziefer (-s), *n.*, noxious insect *or* animal, vermin.
unhörbar, inaudible, imperceptible.
Uniform' (–, -en), *f.*, uniform.
unmerklich, imperceptible.
unmittelbar, immediate(ly), directly.
unruhig, restless, agitated.
uns, *dat. and acc. of* wir.
unser, our.
unsichtbar, invisible.
unterbrechen (unterbrach, unterbrochen), to interrupt.
unten, below; – herauf, up from below.
unter, beneath; among; under; lower.
unterdrü'cken, to suppress, restrain.
unterhalb, at the lower end of, below.
untermischt, mingled.
unterscheiden (unterschied, unterschieden), to distinguish.
unterweilen, in the meanwhile, before.
unverfälscht, pure.
unverheiratet, unmarried, single.
unversehrt, unharmed.
unwillkürlich, involuntary.
Urgroßeltern, *pl.*, great-grandparents.
Urgroßvater (-s, ¨), *m.*, great-grandfather.

V

Vater (-s, ¨), *m.*, father.
veranlassen, to induce, cause; zur Teilnahme –, to induce you to take part in our game.
Veranlassung (–, -en), *f.*, occasion.
verbergen (verbarg, verborgen), to conceal.
verblichen, faded.
vergleichen (verglich, verglichen), to liken.
verglichen, *see* vergleichen.
verbreiten, to spread.
vergangen, *see* vergehen.
vergehen (verging, vergangen), to pass away, disappear.
vergessen (vergaß, vergessen), to forget.
vergessen, *adj.*, forgetful.
verhallen, to die away, grow faint.

verhalten (verhielt, verhalten), to retain, repress, hold in.
verkennen (verkannte, verkannt), to mistake.
verlangen, to desire, demand.
verlaſſen (verließ, verlaſſen), to leave; desert.
verletzen, to injure, harm.
verlieren (verlor, verloren), to lose.
vermögen (vermochte, vermocht), to be able.
Vermögen (-s), *n.*, property.
vernehmbar, perceptible.
vernehmen (vernahm, vernommen), to perceive; ſich – laſſen, to be heard, express one's self.
vernehmlich, perceptible, audible.
verraten (verriet, verraten), to betray, reveal.
Vers (-es, -e), *m.*, verse.
verſchatten, to shade.
verſchließen (verſchloß, verſchloſſen), to close; lock.
verſchwinden (verſchwand, verſchwunden), to disappear.
verſetzen, to transfer, promote.
verſtand, *see* verſtehen.
verſtäuben, to scatter like dust.
verſtäubt, dust-covered.
verſtehen (verſtand, verſtanden), to understand.
verſterben (verſtarb, verſtorben), to die away.
verſtummen, to grow silent.
vertragen (vertrug, vertragen), to bear; er könne die Luft nicht –, the air is not good for him.
Vertrauen (-s), *n.*, confidence.
verzaubern, to enchant.
verwechſeln, to confuse.
Veſper, *f.*, vesper; supper; early evening.
viel, much; *pl.* many.
vielleicht, perhaps.
vier, four.
viereckig, four-cornered.
Viertelſtunde, *f.*, quarter of an hour.
Vogel (-s, ‥), *m.*, bird.
Vogelruf (-s), *m.*, cry of a bird.
Vogt (-es, ‥e), *m.*, magistrate, governor.
Volk (-es, ‥er), *n.*, people.
voll, full; whole; full of.
völlig, fully.
von, from, of, by.
vor, before, in the presence of; ago; – zwanzig Jahren, twenty years ago; – ſich hin, to one's self; absorbed; (looking *or* speaking) into space.
voran, before.
voran*gehen (ging voran, vorangegangen), to go before.
vorbei, past.
Vordiele (–, -n), *f.*, ante-room, vestibule.
vorher, before, previously.
vorig, former, last.
vornehm, aristocratic, noble.
Vorpoſten (-s, –), *m.*, picket; auf – ſein, to be detailed on picket duty.
Vorrat (-s, ‥e), *m.*, supply.
vorſichtig, careful(ly).
vorüber, by, past.
vorüber*führen, to lead by.
vorüber*gehen (ging vorüber, vorübergegangen), to go by.
vorüber*laufen (lief vorüber, vorübergelaufen), to run by.
vorüber*ſtrömen, to flow by.
Vorüberſtrömen (-s), *n.*, the flowing by; the passing.

W

wach, awake.
wachen, to wake.
Wachen (-s), *n.*, waking, watchfulness.
Wagen (-s, –), *m.*, wagon.
wagen, to dare, venture.
während, while.
Wald (-es, ¨er), *m.*, forest, wood.
Waldessaum (-es, ¨e), *m.*, edge of the forest.
waldkundig, familiar with the forest.
Waldtaube (–, -n), *f.*, wood-dove.
Waldzug (-es, ¨e), *m.*, belt of timber.
Wand (–, ¨e), *f.*, wall.
wandeln, to wander.
Wanderer (-s, –), *m.*, wanderer.
wandern, to wander.
Wandern (-s), *n.*, wandering.
Wanderung (–, -en), *f.*, journey.
wandte, *see* wenden.
Wanduhr (–, -en), *f.*, wall-clock, wall-sweep clock.
Wange (–, -n), *f.*, cheek.
Wänglein (-s, –), *n.*, little cheek.
wann, when; dann und –, now and then.
war, *see* sein.
warf, *see* werfen.
warm, warm.
warten, to wait.
warum, why.
was, what, which, that; – für, what kind of, what sort of.
was, *see* etwas.
Wasser (-s), *n.*, water.
weben, to weave; move; to dance in rythmic motion.
Wechsel (-s, –), *m.*, change; bill of exchange.
wechseln, to change; mit einander –, to mingle *or* interchange.
wecken, to awaken.
Weg (-es, -e), *m.*, way.
weg, away.
weh, woe to.
Weide (–, -n), *f.*, meadow, pasture.
Weihnachtsstube (–, -n), *f.*, Christmas room.
weil, because, since.
Weile, *f.*, while, time; ganze –, quite a while.
weinen, to weep.
weisen (wies, gewiesen), to show, point out.
weiß, white.
weiß, *see* wissen.
weit, far.
Weiterschreiten (-s), *n.*, the continuation of a walk; im –, as he walked on.
weithin, far away.
welcher, who, which, what (a).
welk, withered.
Welt (–, -en), *f.*, world.
wem, wen, *dat. and acc. sing. of* wer.
wenden (wandte, gewandt), to turn.
wenig, little; *pl.* few; ein Weniges, a little; so –, however little; am wenigsten, least of all.
wenn, if; when.
wer, who.
werden (wurde, geworden, *pres.*, er wird), to become, be; was soll denn daraus –, what is to become of it then.
werfen (warf, geworfen), to throw, cast.

Werk (-es, -e), *n.*, work.
Wesen (-s, –), *n.*, being.
weshalb, why.
Wetter (-s), *n.*, weather; das – machen, to be cross *or* crabbed.
wider, against.
widerfahren (widerfuhr, widerfahren), to happen, to befall.
wie, as, how, like; as if.
wieder, again; immer –, ever and ever again; hin und –, now and again.
wieder*geben (gab wieder, wiedergegeben), to restore.
Wiederhall (-s), *m.*, echo.
wiederholen, to repeat.
wieder*kommen (kam wieder, wiedergekommen), to come again.
wiegen, to rock, shake, toss, move.
Wiegenlied (-es, -er), *n.*, cradle song.
Wiese (–, -n), *f.*, meadow.
wild, wild.
Wildfang (-es, ⁿe), *m.*, romp, frolicsome girl.
Wille (-ns, -n), *m.*, will; wish, way.
Wimmeln (-s), *n.*, swarming, teeming.
Wimper (–, -n), *f.*, eye-lash.
Wind (-es, -e), *m.*, wind.
Windhauch (-es, -e), *m.*, zephyr, breath of wind.
winken, beckon; mit den Augen –, to wink.
Wipfel (-s, –), *m.*, top of a tree.
wir, we.
Wirtschaft (–, -en), *f.*, household.
wischen, to wipe.
wissen (wußte, gewußt), to know; weiß davon, knows about it.
wo, where.
Woche (–, -n), *f.*, week.
woher, whence.
wohinaus, whither.
wohl, probably, surely, truly, indeed; ja –, yes indeed; es ist – anders, it is probably different; leb –, farewell.
wohlgefällig, complacent, satisfied.
Wohlgeruch (-es, ⁿe), *m.*, perfume, scent, odor.
wohlerhalten, well-preserved.
wohlproportioniert, well-proportioned.
wohnen, to dwell.
Wolke (–, -n), *f.*, cloud.
wollen, to will, wish, want to; mean to; demand; claim; pretend; eben –, to be about to; wir – gehen, let us go; als wolle, as if he wished.
womit, wherewith.
worauf, on which; whereupon.
worden = geworden.
Wort (-es, ⁿer *or* -e), *n.*, word; mit dem Vater ein – zu reden wagte, dared to argue with the father.
wovon, whence; from what; where of.
wuchernd, luxuriant.
wunderbar, wonderful.
wunderlich, strange, wonderful.
wünschen, to wish.
wurde, *see* werden.
wußte, *see* wissen.

Z

Zahl (–, -en), *f.*, number; – um Zahlen, number after number.

Zahlenreihe (–, -n), *f.*, column of figures.
zahm, tame.
Zahn (-es, ⁼e), *m.*, tooth.
zart, pretty, fine, tender, gentle.
zärtlich, tender.
Zaun (-es, ⁼e), *m.*, fence.
zehn, ten.
zeichnen, to draw, trace; sich –, to sign one's name.
Zeichnung (–, -en), *f.*, design, sketch, image, portrait.
zeigen, to show, point.
Zeit (–, -en), *f.*, time; eine – lang, for some time; von – zu –, from time to time; vor Zeiten, formerly; vor so langer –, so long ago.
zergehen (zerging, zergangen), to vanish, disappear.
zerstören, to destroy.
Zeug (-es, -e), *n.*, stuff; dummes –, nonsense.
ziehen (zog, gezogen), to draw, move.
zierlich, *adv.*, prettily, gracefully.
Zimmer (-s, –), *n.*, room.
zirpen, to chirp.
Zirpen (-s,) *n.*, chirping.
zittern, to tremble, quiver.
zog, *see* ziehen.
zögern, to hesitate.
Zopf (-es, ⁼e), *m.*, plait, tress.
zu, to, at, besides; with; beside.
zucken, to dart, quiver, jerk.
zu*fallen (fiel zu, zugefallen), to close.
zufrieden, satisfied (with).
Zug (-es, ⁼e), *m.*, stroke, dash.
zugleich, at the same time.
zu*hören, to listen to.
zu*kommen (kam zu, zugekommen), to come toward; auf sich –, to approach.
zum = zu dem.
zu*machen, to close.
zumalen, especially.
zu*nehmen (nahm zu, zugenommen), to increase.
zupfen, to pull, tug.
zur = zu der.
zu*reden, to speak to, urge, address.
zürnen, to be angry.
Zürnen (-s), *n.*, anger.
zurück, back.
zurück*bleiben (blieb zurück, zurückgeblieben), to remain behind.
zurück*blicken, to look back.
zurück*fallen (fiel zurück, zurückgefallen), to fall back.
zurück*finden (fand zurück, zurückgefunden), to find back.
zurück*gehen (ging zurück, zurückgegangen), to go back, return.
zurück*halten (hielt zurück, zurückgehalten), to hold back, detain.
zurück*kehren, to come back.
zurück*kommen, (kam zurück, zurückgekommen), to come back.
zurück*legen, to lay back.
zurück*lehnen, to lean back.
zurück*reichen, to reach back.
zurück*streifen, to push back.
zurück*treten (trat zurück, zurückgetreten), to step back.
zurück*werfen (warf zurück, zurückgeworfen), to throw back.
zurück*ziehen (zog zurück, zurückgezogen), to draw back.
zusammen, together.
zusammen*legen, to lay together, fold.

zusammen*rennen (rannte zusammen, zusammengerannt), to run together.

zu*schlagen (schlug zu, zugeschlagen), to close.

zu*sehen (sah zu, zugesehen), to look at, regard.

zustande, – sein, to be finished; – bringen, to bring about.

zu*tragen (trug zu, zugetragen), to bring; to happen.

zuvor, formerly, before.

zuweilen, occasionally, at times, sometimes.

zwanzig, twenty.

zwei, two.

zweit, second.

Zweig (*-es, -e*), *m.*, branch; – um –, branch by branch; around the branches.

zwischen, between; – eins und zwei, between one and two o'clock.

STANDARD GERMAN TEXTS

Arnold. Ein Regentag auf dem Lande (Kern) . . .	$0.25
Baumbach. Im Zwielicht. Vol. I (Bernhardt) . . .	.65
Im Zwielicht. Vol. II (Bernhardt)	.65
Baumbach & Wildenbruch. Es War Einmal (Bernhardt)	.65
Benedix. Der Prozess, and **Wilhelmi.** Einer Muss Heiraten (Lambert)	.30
Bernhardt. Deutsche Litteraturgeschichte	.75
Freudvoll und Leidvoll	.65
Dillard. Aus dem Deutschen Dichterwald	.60
Ebner-Eschenbach. Krambambuli, and **Klaussmann.** Memoiren eines Offizierburschen (Spanhoofd) . . .	.25
Fahsel. Allerlei	.25
Fouqué. Undine (Senger)	.50
Freytag. Die Journalisten (Johnson)	.35
Grimm. Kinder- und Hausmärchen (Vos)	.45
Groller. Inkognito, and **Albersdorf.** Cand. phil. Lauschmann (Lentz)	.30
Heyse. Das Mädchen von Treppi, and Marion (Bernhardt)	.30
Anfang und Ende (Lentz)	.30
L'Arrabbiata (Lentz)	.30
Hillern. Höher als die Kirche (Dauer)	.25
Keller. Bilder aus der Deutschen Litteratur	.75
Leander. Träumereien (Hanstein)	.35
Lessing. Minna von Barnhelm (Lambert)	.50
Nathan der Weise (Diekhoff)	.80
Moser. Der Bibliothekar (Cooper)	.45
Prehn. Journalistic German	.50
Ranke. Kaiserwahl Karl's V. (Schoenfeld)	.35
Richter. Selections (Collins)	.60
Riehl. Die Vierzehn Nothelfer and Trost um Trost (Sihler)	.30
Der Fluch der Schönheit (Frost)	.30
Das Spielmannskind and Der Stumme Ratsherr (Priest) .	.35
Schanz. Der Assistent and Other Stories (Beinhorn) .	.35
Scheffel. Der Trompeter von Säkkingen (Buehner) . .	.75
Schiller. Gustav Adolf in Deutschland (Bernhardt) . .	.45
Wilhelm Tell (Roedder)	
Seidel. Die Monate (Arrowsmith)	.25
Der Lindenbaum and Other Stories (Richard)	.25
Herr Omnia (Matthewman)	.25
Leberecht Hühnchen und Andere Sonderlinge (Bernhardt)	.50
Spyri. Rosenresli and Der Toni von Kandergrund . .	.25
Stern. Geschichten vom Rhein	.85
Geschichten von Deutschen Städten	1.25
Stifter. Das Heidedorf (Lentz)	.25
Stoltze. Bunte Geschichten	.30
Storm. Immensee (Dauer)	.25
Wagner. Die Meistersinger (Bigelow)	.70
Wilbrandt. Der Meister von Palmyra (Henckels) . . .	.80
Wildenbruch. Das Edle Blut (Eggert)	.30
Zschokke. Der Zerbrochene Krug (Berkefeld)	.25

AMERICAN BOOK COMPANY

[223]

ıl

r.

ın

to

ns

to

ng

ry.

=

GO





